✝

THE MUSIC OF THE LITURGY OF ~~St.~~ BASIL, as used IN THE COPTIC CHURCH.

IT IS ALL WRITTEN WITH MUSIC IN STAFF NOTATION,

As Compiled by

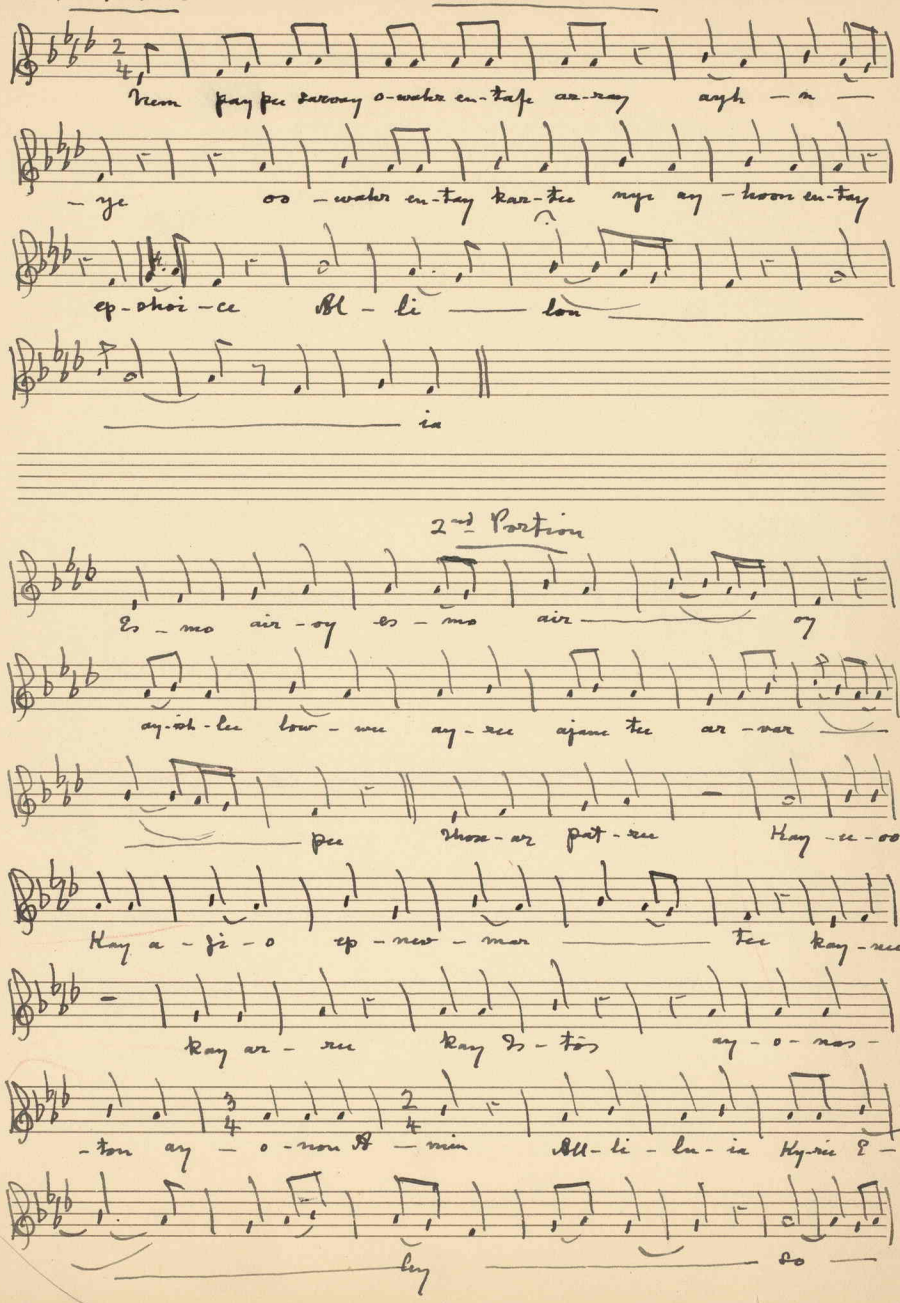
Ernest Newlandsmith

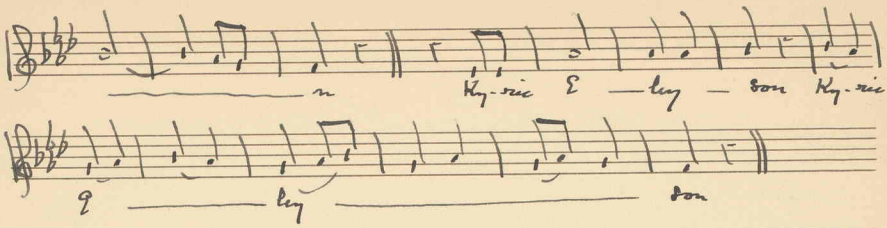
Cairo : 1929 – 1933

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5

1st Portion

After the Arabic "Hoss"





Words

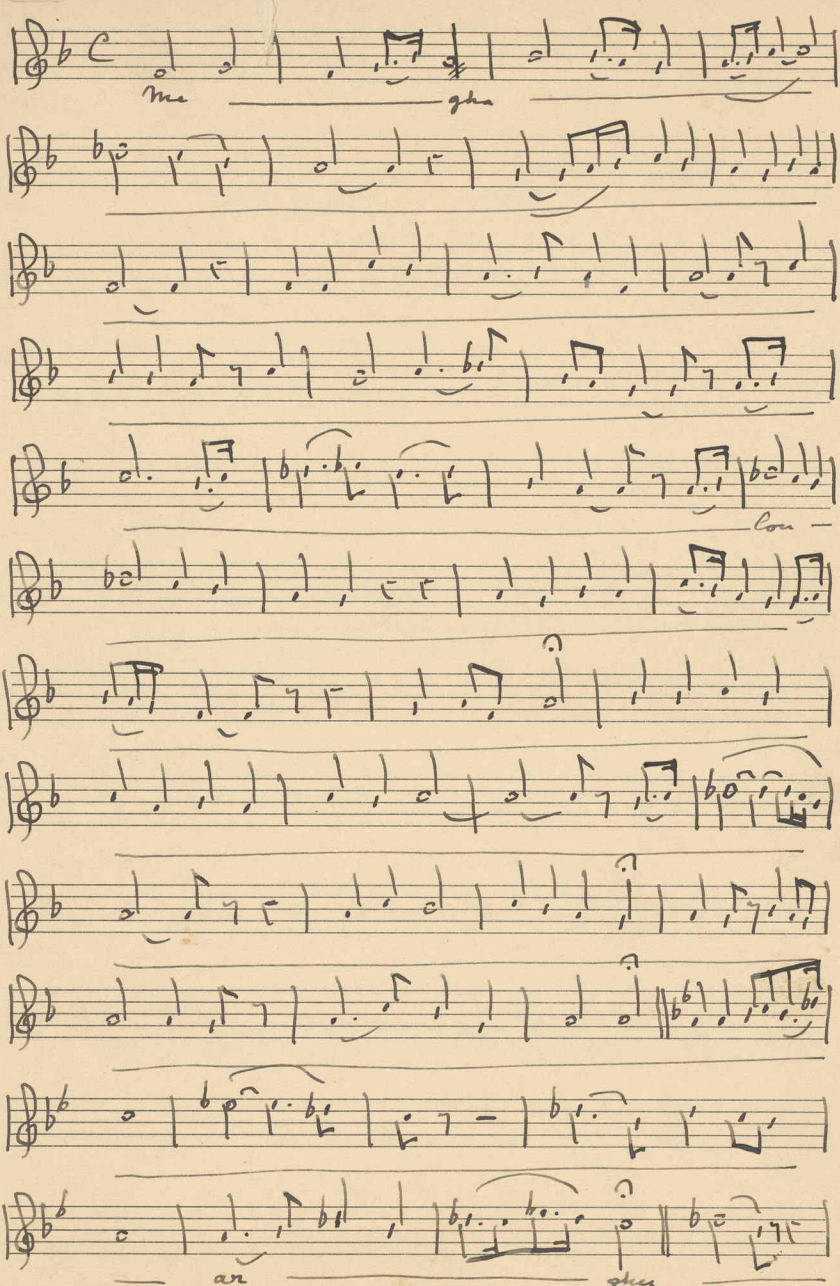
(1) Neem pay pee dar-vay oo-wahr entafe ar-ray eyh-nye oo-wahr ensay epshoice, Allilonia:

(2) Esmo aivoy esmoo aivoy ay-ish-lee-low-wee ay-ree ay-jane tee ar-far-pee: Thoxar patree kay-ee-oo kay agio ep-new-mar-tee kay-neen kar-ar-ee kay Istos ay-o-nas-ton ay-o-non, Amin, Allilonia, Kyric Eleyson, Kyric Eleyson, Kyric Eleyson.

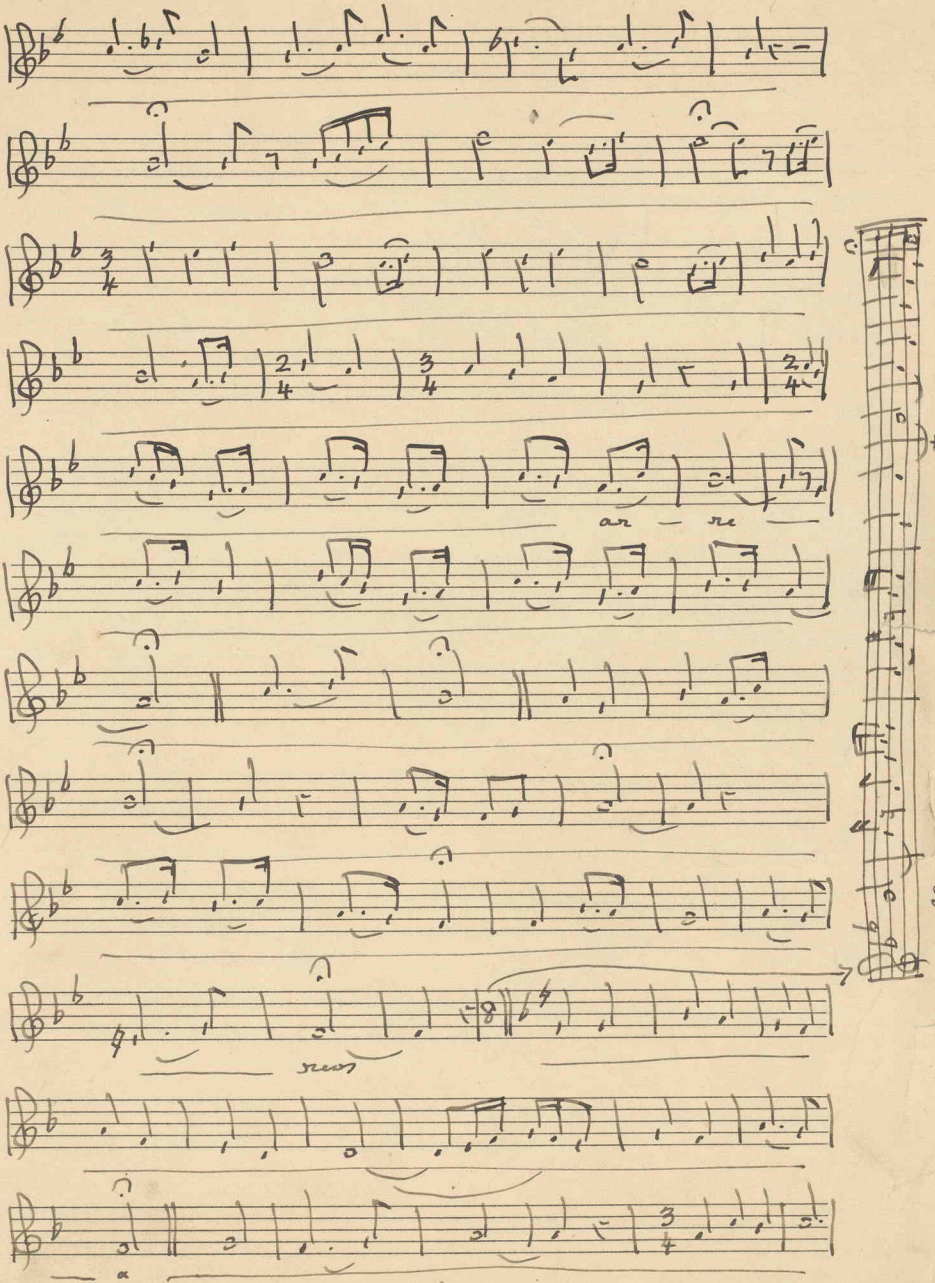
Megharloo arshu arrwo

(A Lent Hymn)

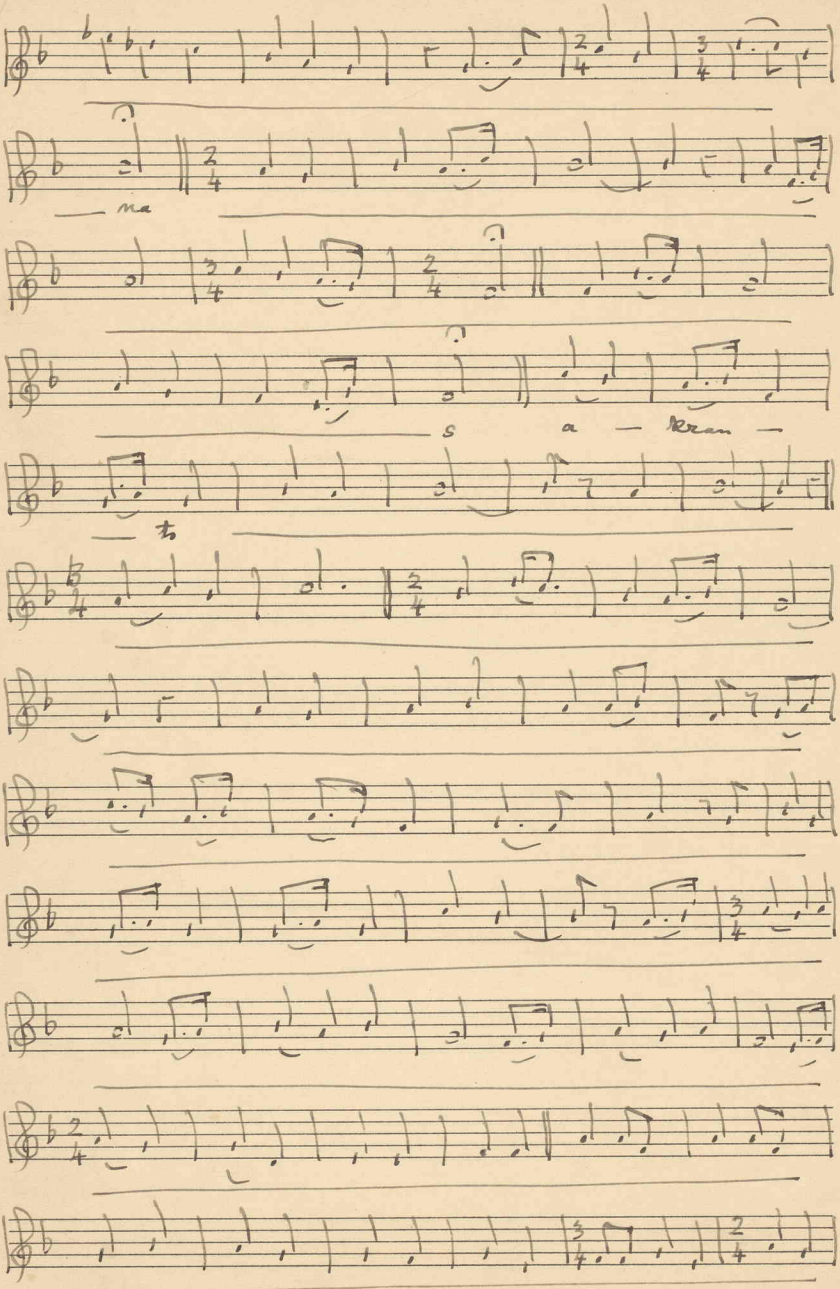
Me — gha — lou — ar — shu

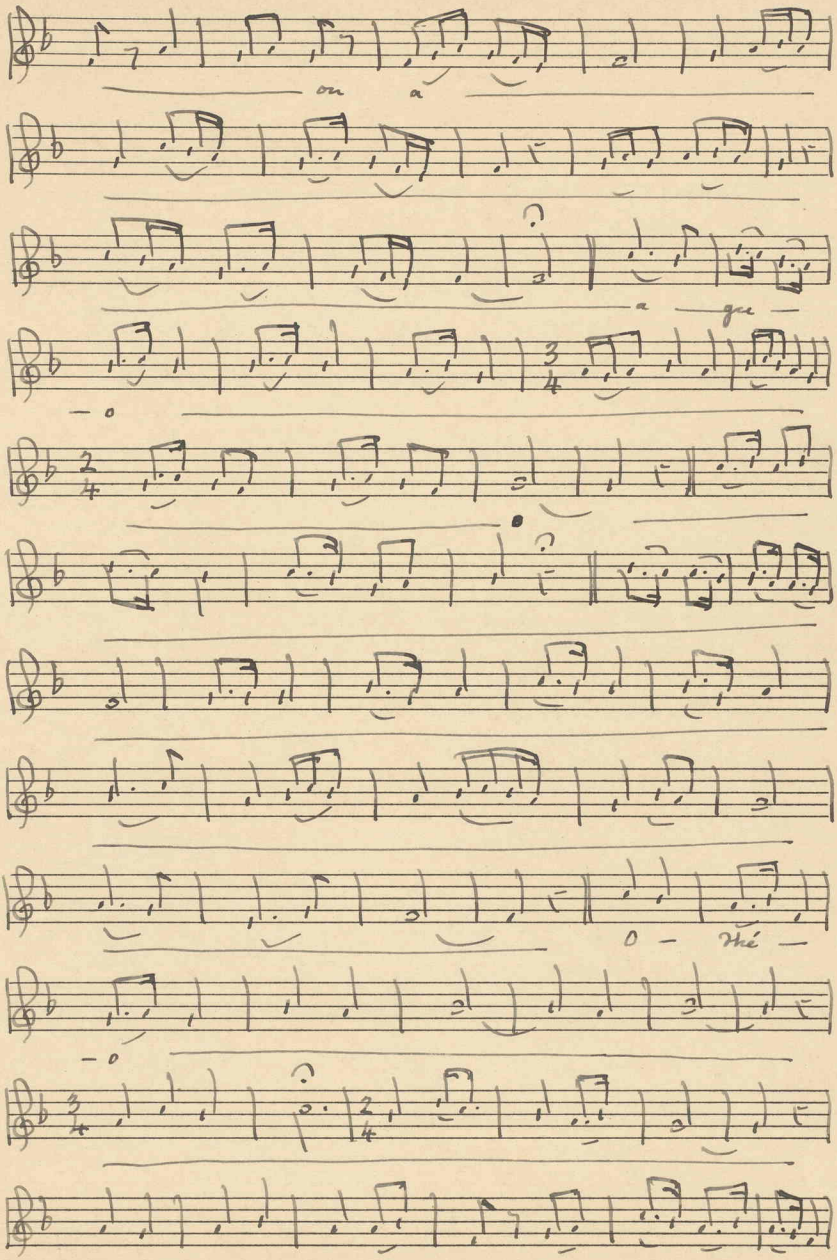


GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

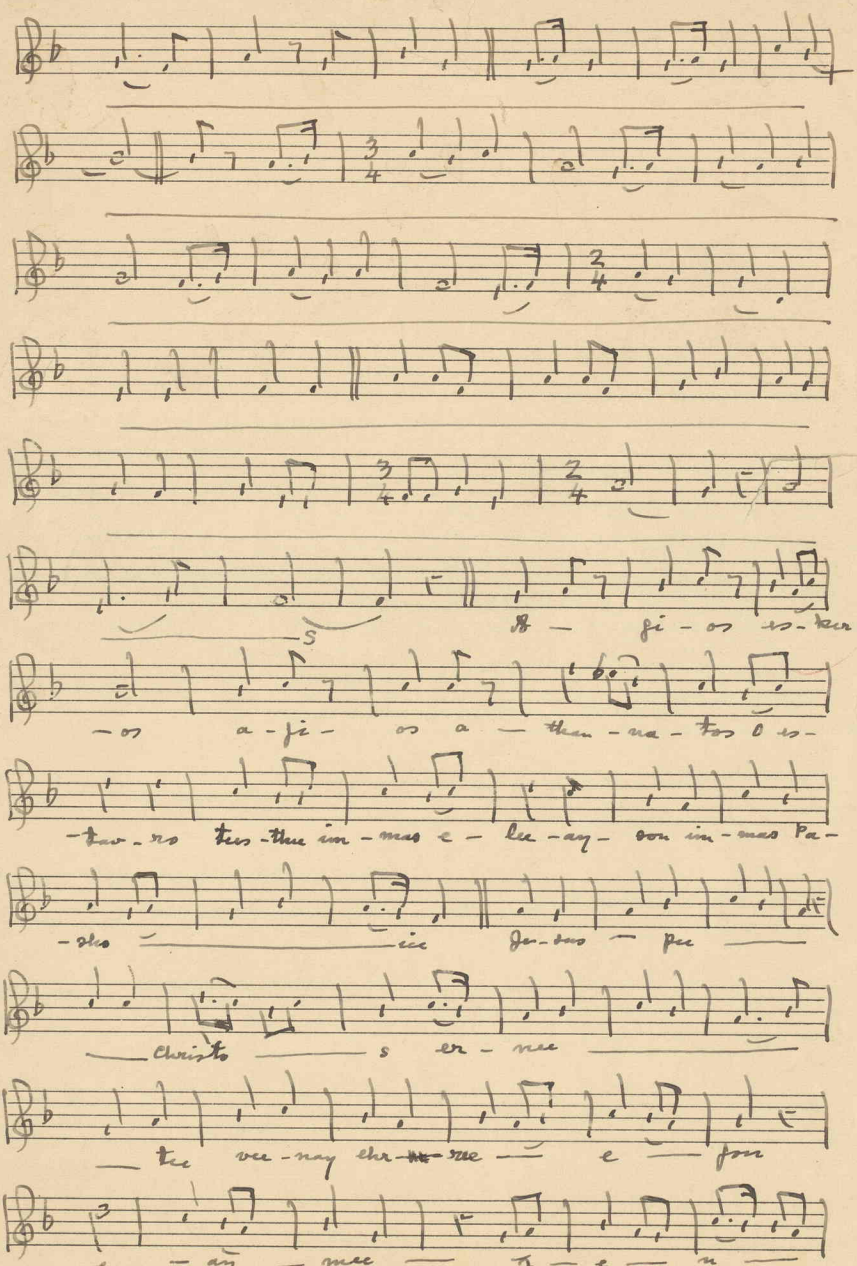


GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie
(2)


ma
s a — kran —
th



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



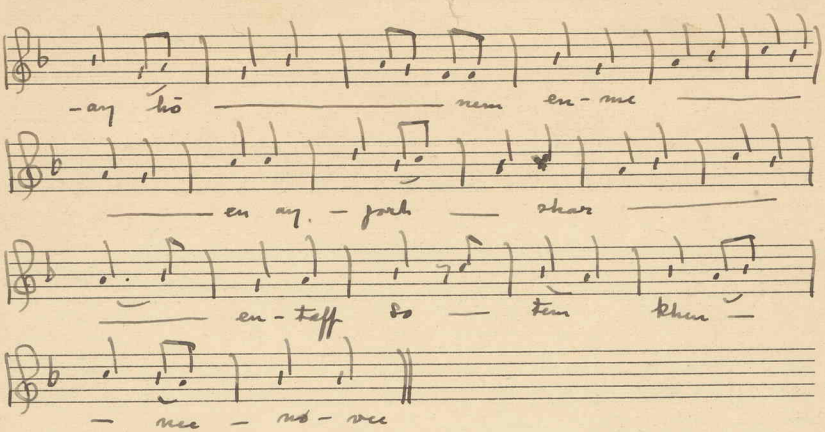
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

-ay hō — nem en-me —

— en ay. - jorh — shar —

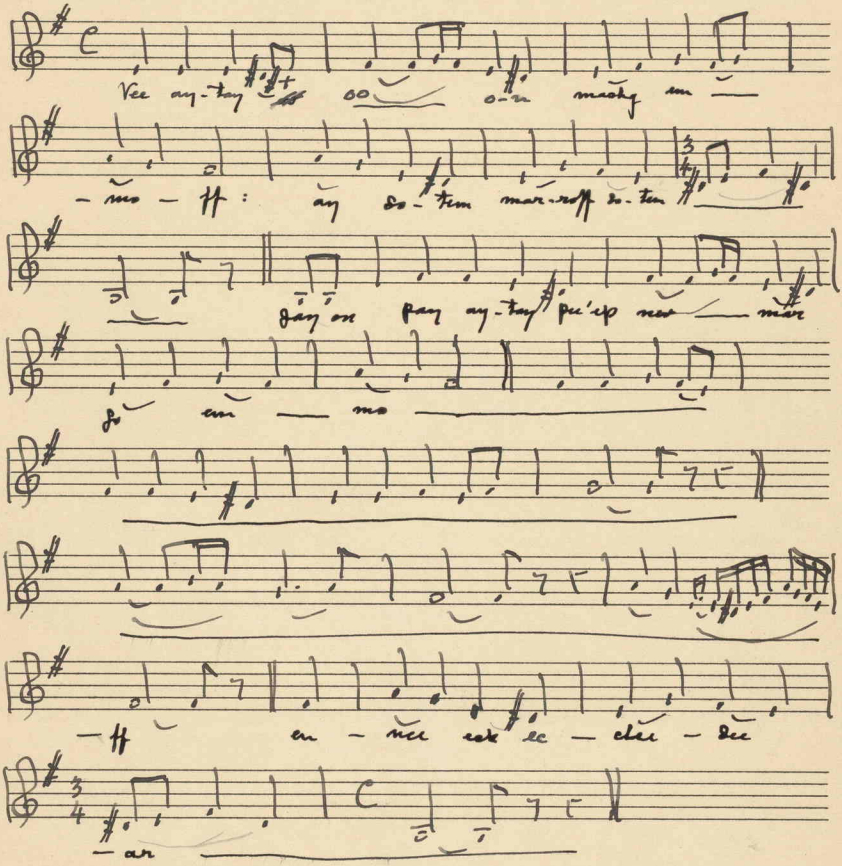
— en-taff so — tem khen —

— nee — nō-vee

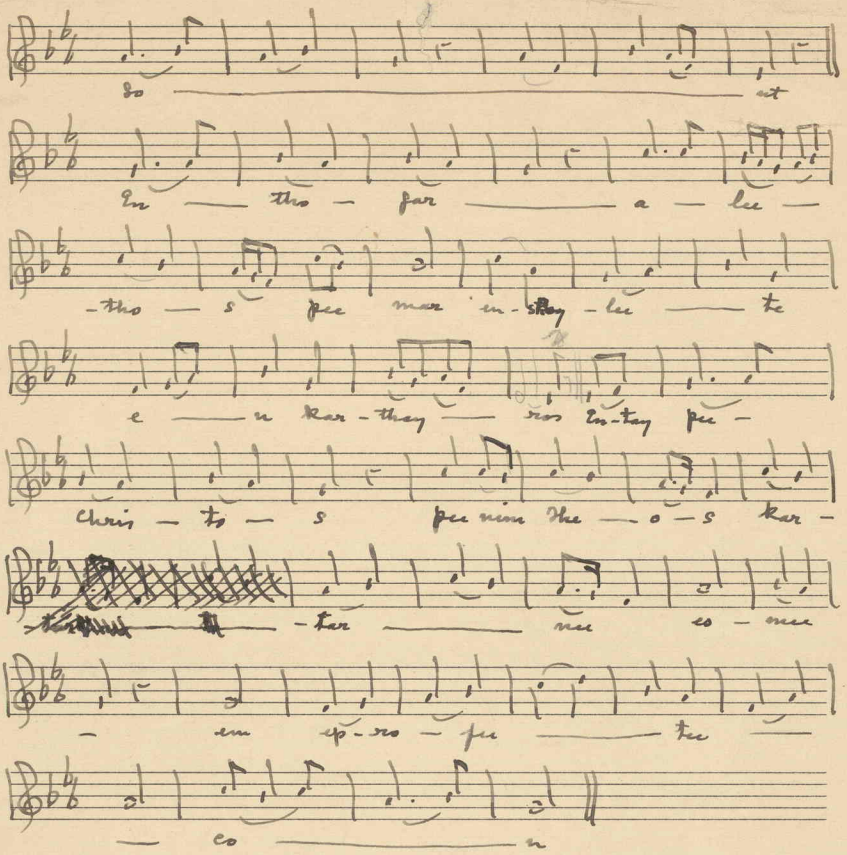


Vee Bytay

A Hymne of great antiquity placed here as a Dedication



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

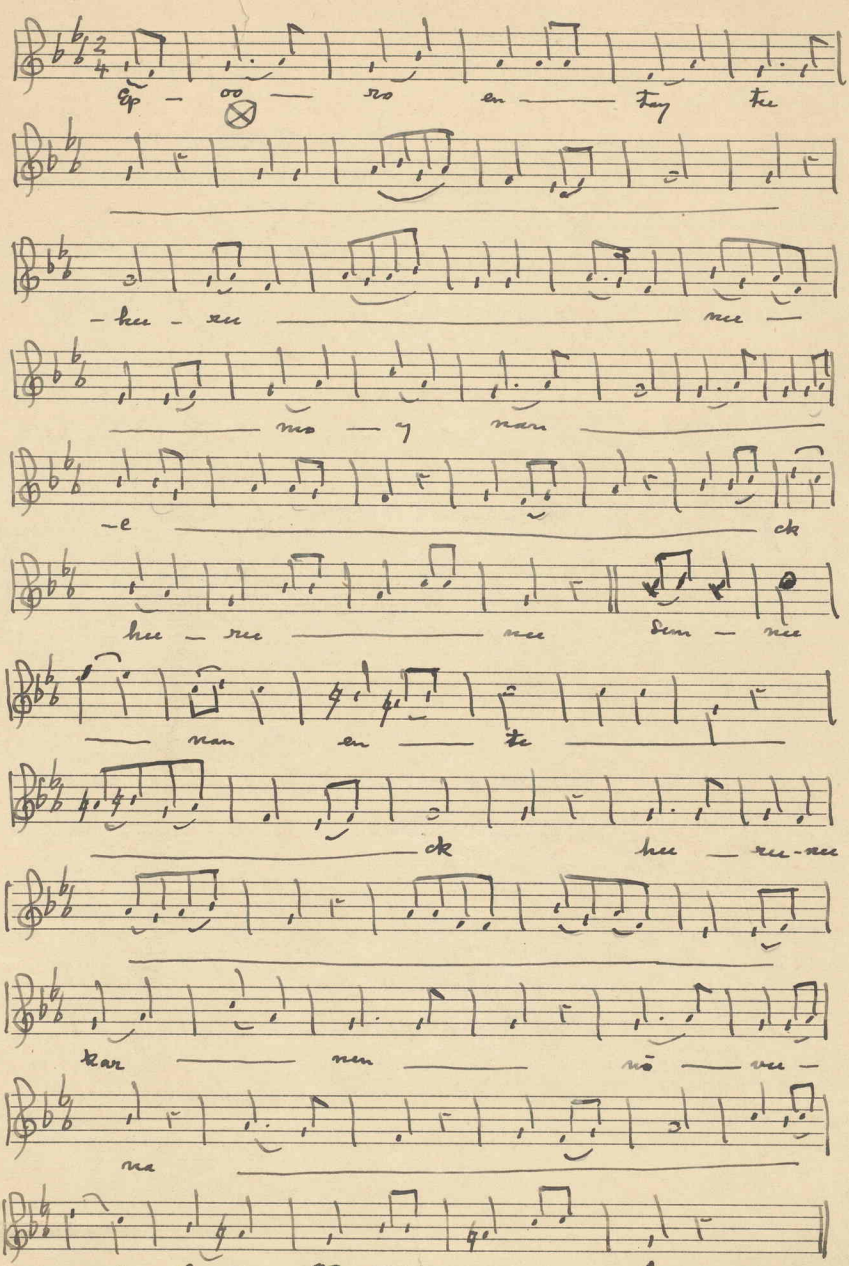


GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

M.M. ♩ = 104

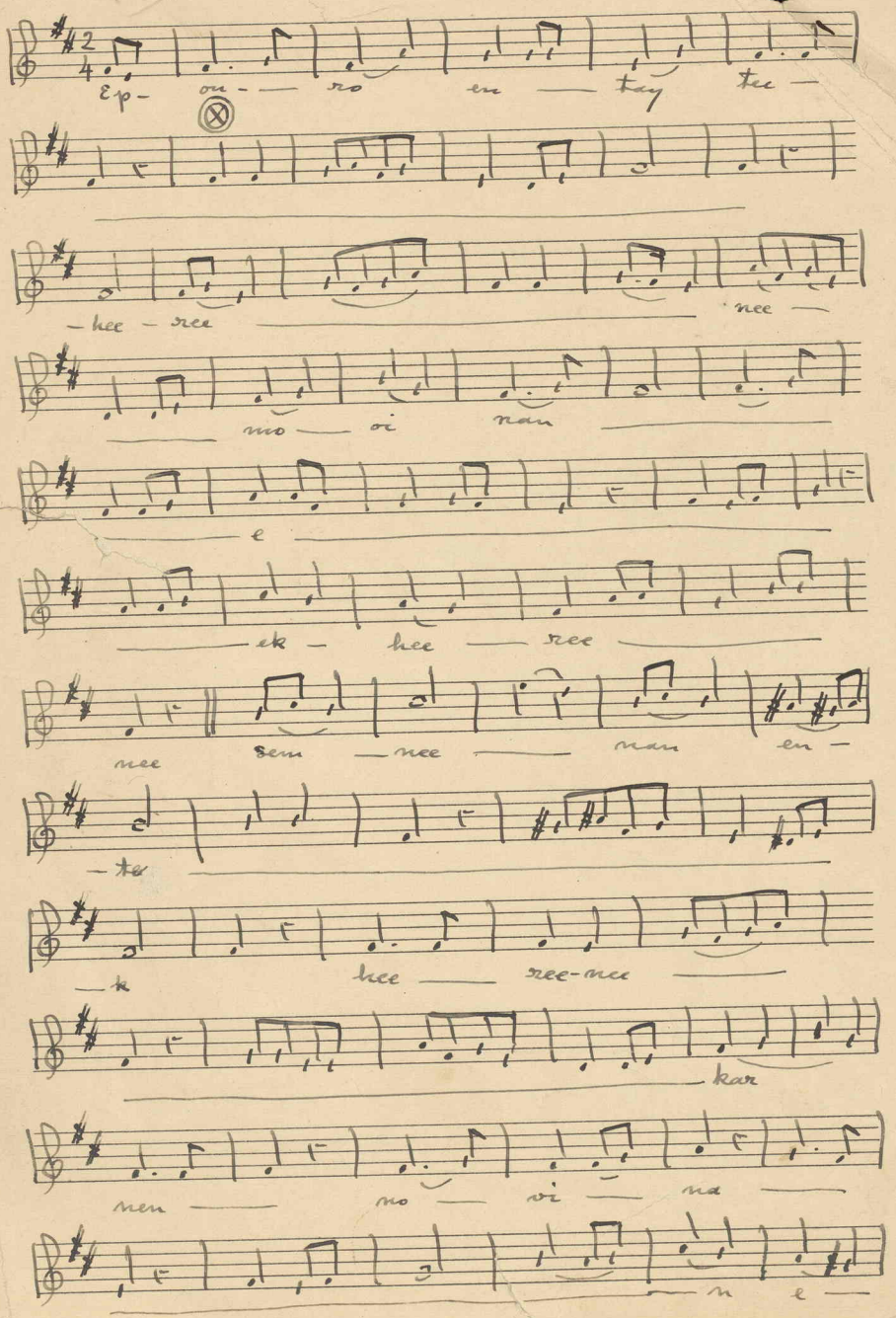
4. Ep Oo-rō

11



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

4. Ep Ozro



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5

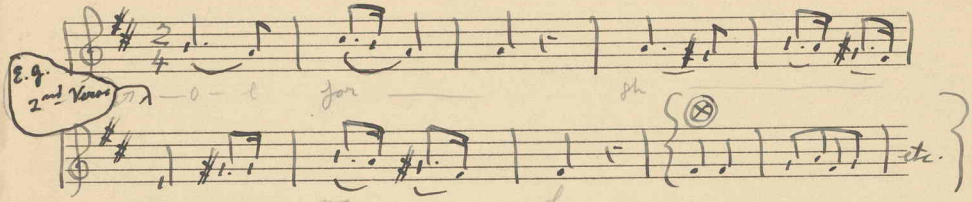
... 3 & 4 the music
... sign ⊗) begins so :—

E.g. 2nd Verse

λ — o — l for — sh

e — vo — l

⊗ etc.



The music for Verse 5 is as follows :—

Ten o — osht em — mok O

pee — Chris — to — s nem

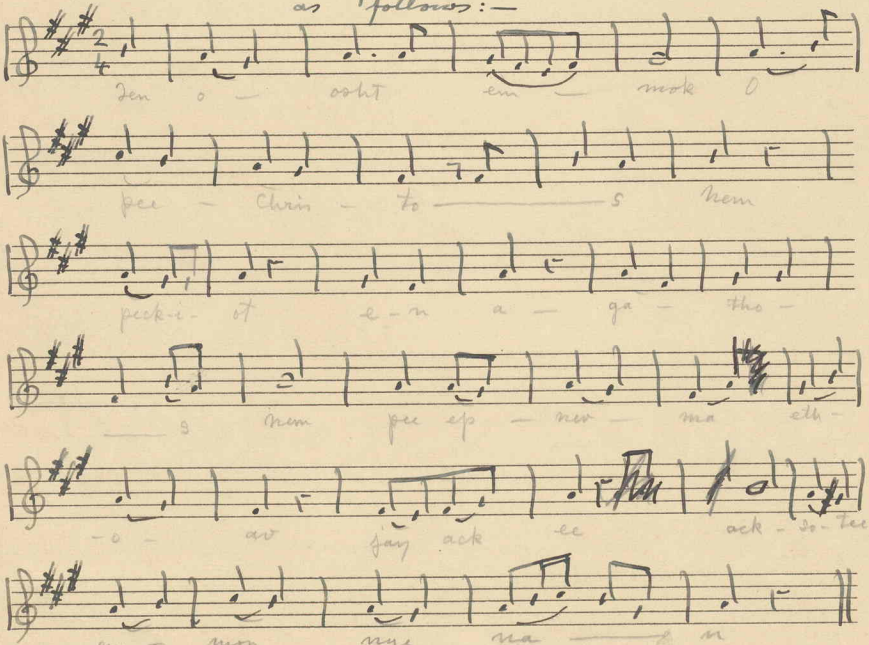
peck-i- ot e-n a — ga — tho —

— s nem pee ep — nev — ma eth —

— o — av jay ack ee ack - so - tee

em — mon nye na — n

(For words see over.)



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5

(1) Ep
enter
hayree

(2) Gorh evol en [illegible] entay tee
eckeckleesia aree sout en-ness
keem shayraynch:

(3) Emmanuel penoti khen ten meetee
tenon khen ep-o-onk entay paviot
nem pee epnevma essouav:

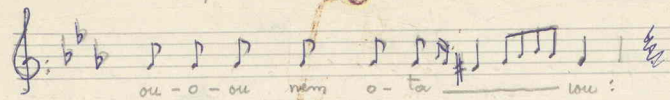
(4) Entave essmon Aaron tee-rain
entav too-voo en nen heet entav
parl-choo en-nie sho-nie entay
nen epseekee nen soma:

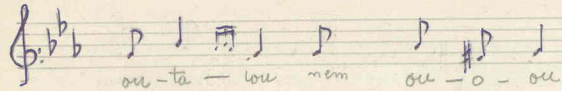
(5) Ten oo-osht emok O pee-Kristos
nem pekiot en agathos nem pee
ep-nevma ethouav jay ackee aksoti
em-on ni nau.

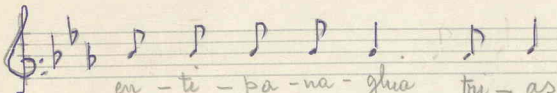
J—

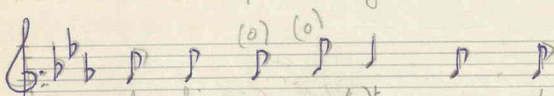
beginning of the mass — No. 1

(109)

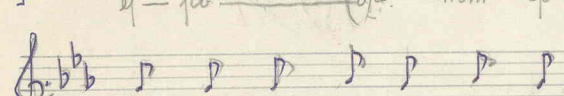

ou - o - ou nem o - ta ——— iou :

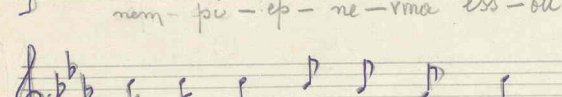

ou - ta — iou nem ou - o - ou :

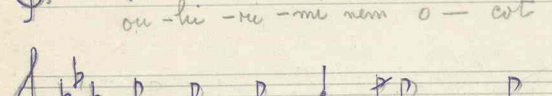

en - ti - pa - na - glia tri - as

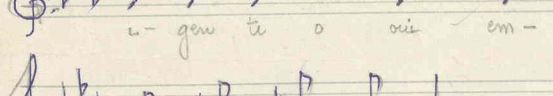


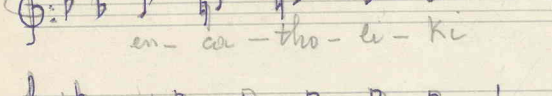
ef — fio ——— (o)t. nem ep — chi — ri

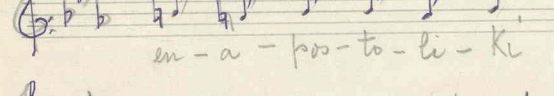

nem - pi - ep - ne - rma ess - ou - ab .

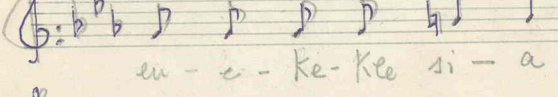

ou - hi - ri - mi nem o — cot

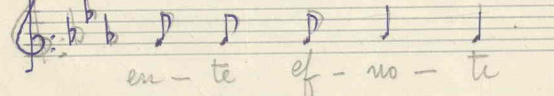

i - gen ti o oui em - ma - vatz ess ou - ouab


en - ca - tho - li - ki

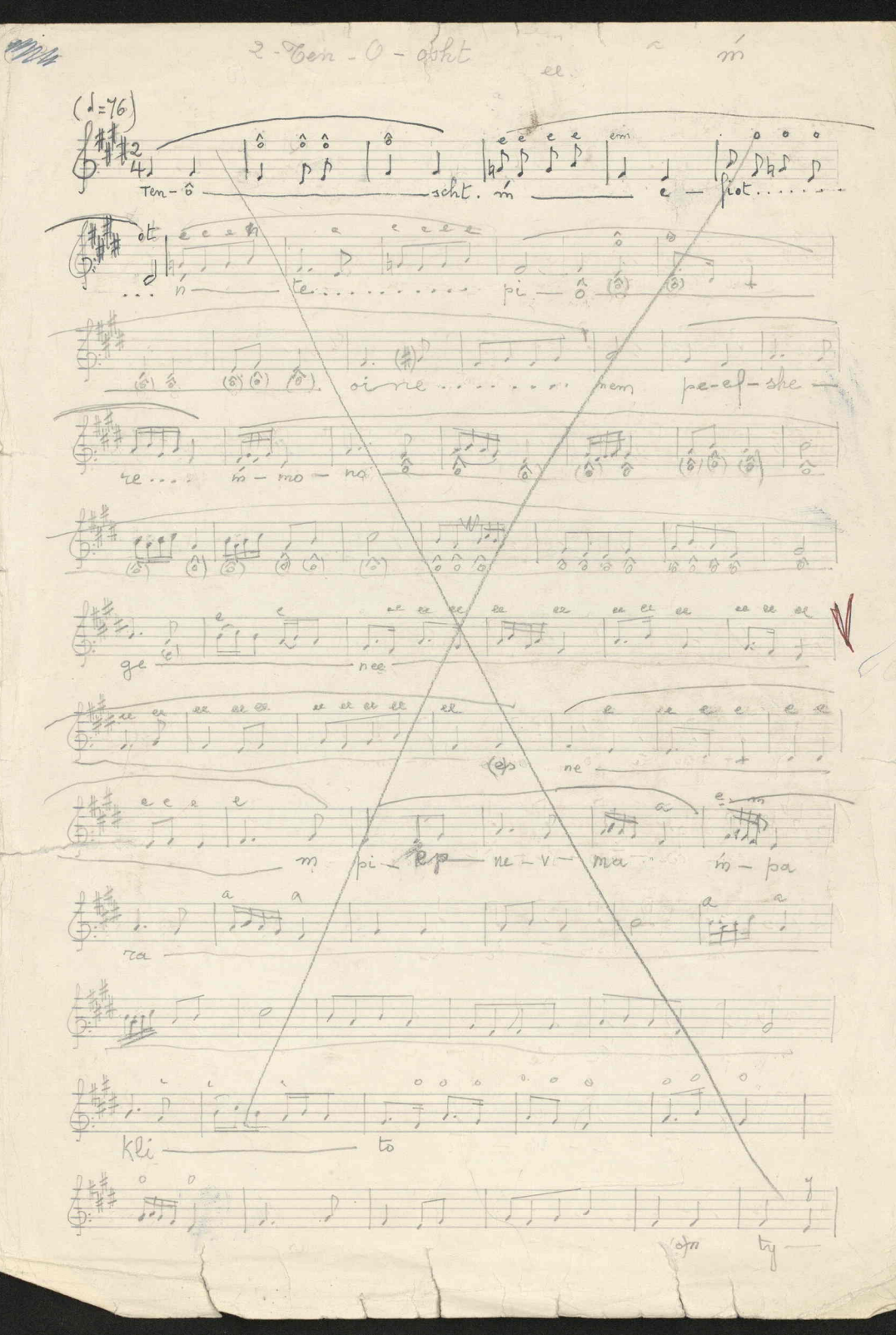

en - a - pos - to - li - ki


en - e - ke - kle si — a


en — te ef - no — ti


a - men - - - - -

see over.



2-Ten-O-obht

(♩=76)

Ten-ô — scht. ḿ — e — fiot.....

... ń — te..... pi — ô

oi ne..... nem pe-ef-she —

re.... ḿ — mo — na

ge — nee

ne

m pi — ep — ne — v — ma ḿ — pa

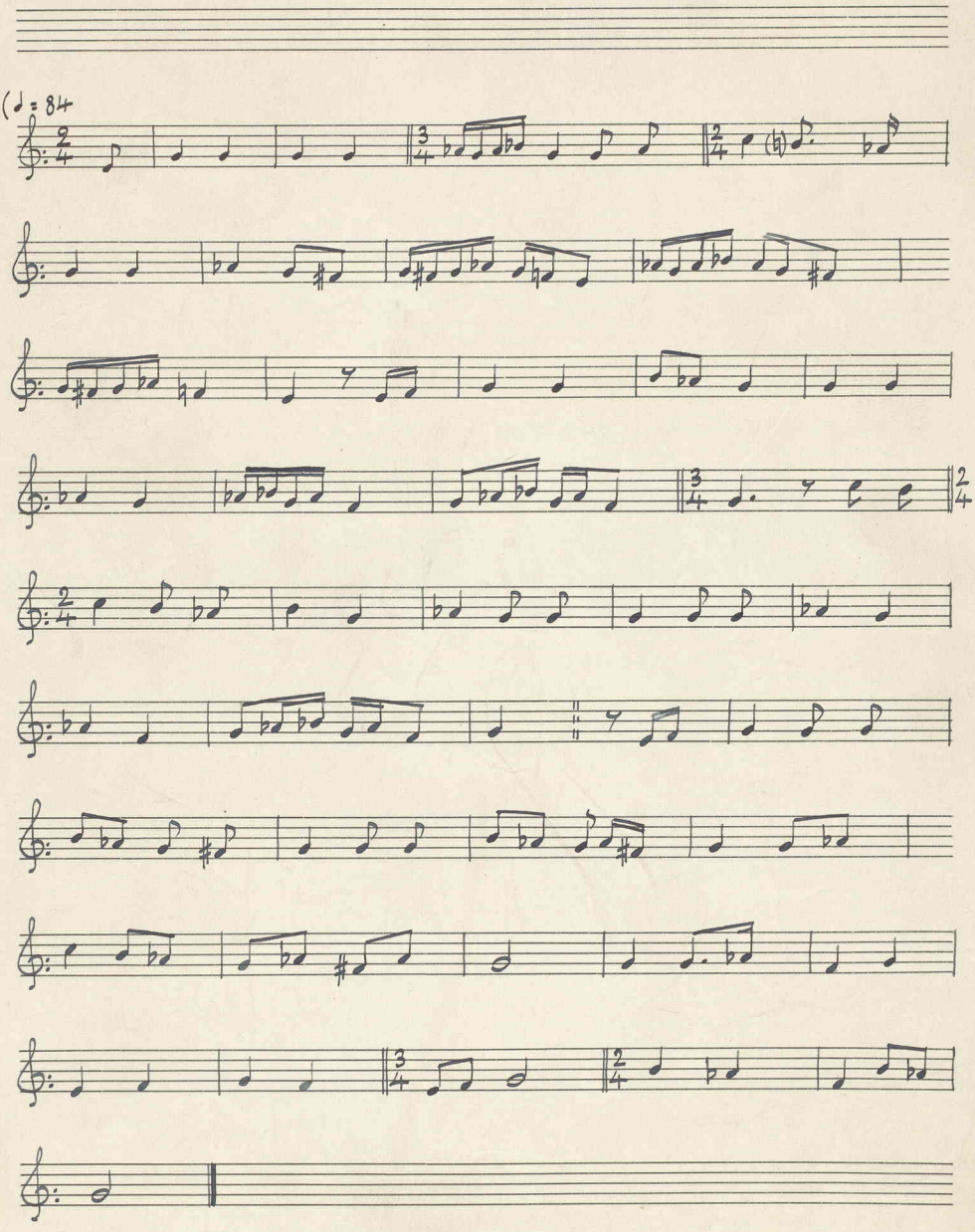
ra

Kli — to

ty

No 12.

Allilouia Vay kepi
words to be put



(Mass)

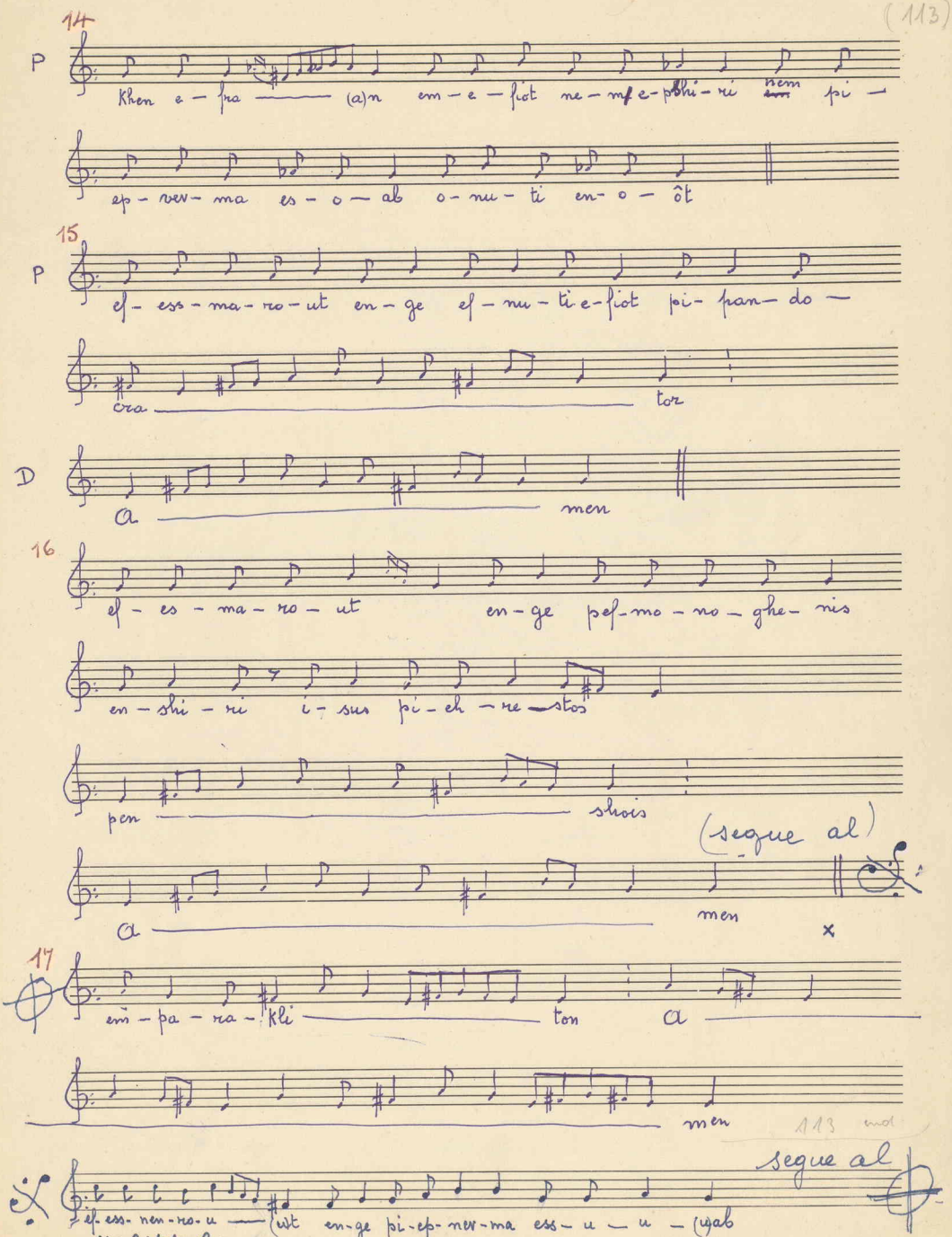
5

(113)

14

P

Khen e – fra ——— (a)n em – e – fiot ne – mf e – pshi – ri ~~em~~ hem pi –



ep – vev – ma es – o – ab o – nu – ti en – o – ôt

15

P

ef – ess – ma – ro – ut en – ge ef – nu – ti e – fiot pi – pan – do –

cra ——— tor

D

a ——— men

16

ef – es – ma – ro – ut en – ge pef – mo – no – ghe – nis

en – shi – ri i – sus pi – eh – re – stos

pen ——— shois

(segue al)

a ——— men ×

17

em – pa – ra – kli ——— ton a ———

——— men

113 end

segue al

ef – ess – nen – ro – u ——— (ut en – ge pi – ep – nev – ma ess – u – u – (u)ab

~~He left the beginning~~

Where is the third Efesmarout ?

The text and music of 114 – 116 pages are not here !

V. fa#

7

(117)

P

Ge af-er-es-ke-pa-zin e-gon af-er-vo-i-sin e-ron

af-a-reh e-ron af-shop-ten e-rof af-ti-a-so e-ron

~~af-ti-a-so e-ron~~ af-ki-to-te af-en-teen sha

eh-ri e-ta i-u-nu thai

en-sof o (o)n

ma-ren-ti-hu e-rof ho-pos en-tef-a-re e

(e) ron hen pa i e-ho-u es-u-uab fai

nem ni-e-ho-u-ti ro en-te pen-onh

hen hi-ri-ni ni-ven en-ge pi-pan dok-ra

tor ep-shois pen-nu ti

(117 end)

(118 –)

D.

Pros ev ex-a ste

C.

Ky-ri-e-le i-son

V.S.

e-ve ni (e uī) (ni)

eb-shois ev-no-ti pi-pan-to-cra tor

ef-fiot em-pen sho-is o-uō pen-nu-ti o-uō pen-so-tor is-sus

pi-eh— chri-stos Ten-shep-eh — mot en—

tolk

Ka-ta hob ni-ven nem ez-ve hob ni-ven

nem hen hob ni — ven

ge-ak-er -es-ke-pa-zin e-gon: ak-her vo-i-sin e-ron

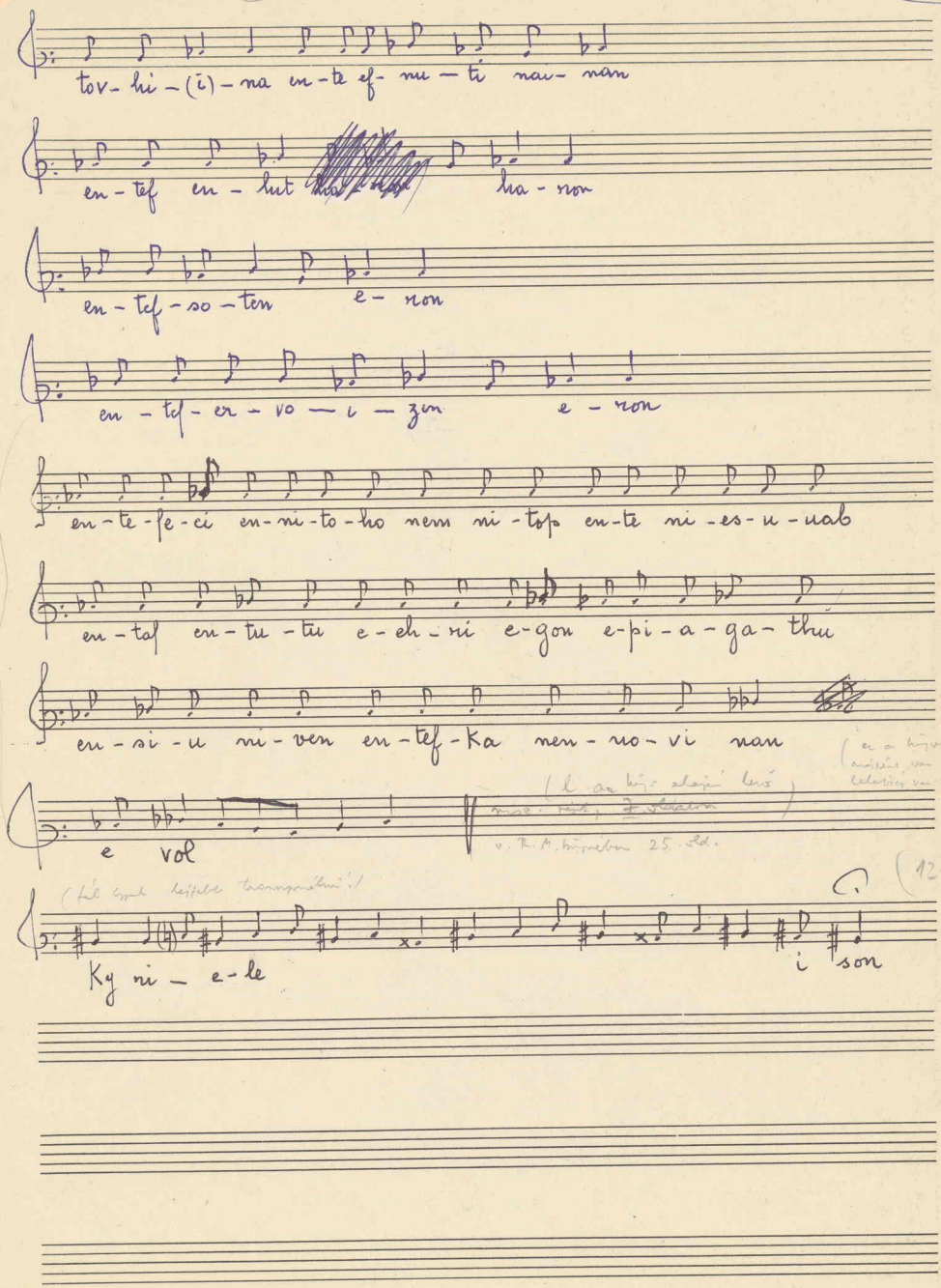
(119 -

ak-a-neh e-ron ak-shop-ten e-rok ak-ti-a-so e-ron

ak-ti-to-ten a-k-en-ten sha e e he ri e ta —

— i o-no-sai

D. (1) (119) (9)


tov - hi - (i) - na en - te ef - mi - ti nav - nan
en - tef en - hut ha - non
en - tef - so - ten e - non
en - tef - er - vo — i — zin e - non
en - te - fe - ci en - ni - to - ho nem ni - tsp en - te ni - es - u - uab
en - taf en - tu - tu e - eh - ri e - gon e - pi - a - ga - thu
en - si - u ni - ven en - tef - ka nen - no - vi nan
e vol
Ky ri - e - le
i son

V

(2)

10

(120-)

Es – ve va ——— i

ten – ti – hu o – uoh ten – tooh en – tek – met a – ga – thos

pi – mai – ru ——— mi

mis – nan ef – ren – gok e – vol em – pai ke e – ho – u

es – u – uab va – i nem ni e – ho – u ti ———

ro en – te pen – onh hen hi – ri – ni

ni – ven nem

tek – hu ——— ti

(3)

ef

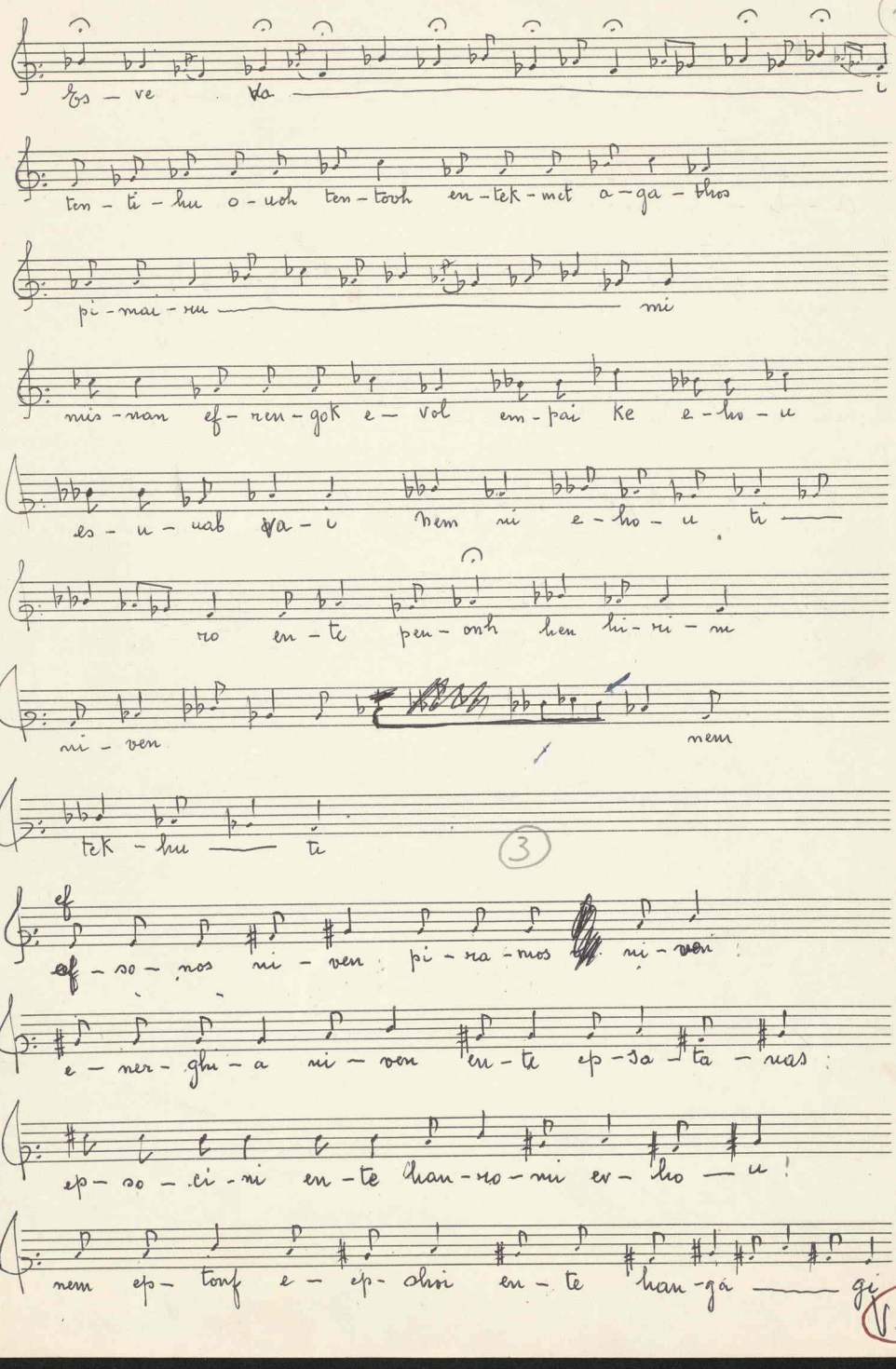
ef – so – nos ni – ven pi – ra – mos ni – ven !

e – ner – ghi – a ni – ven en – te ep – sa – ta – nas :

ep – so – ci – ni en – te han – ro – mi ev – ho ——— u !

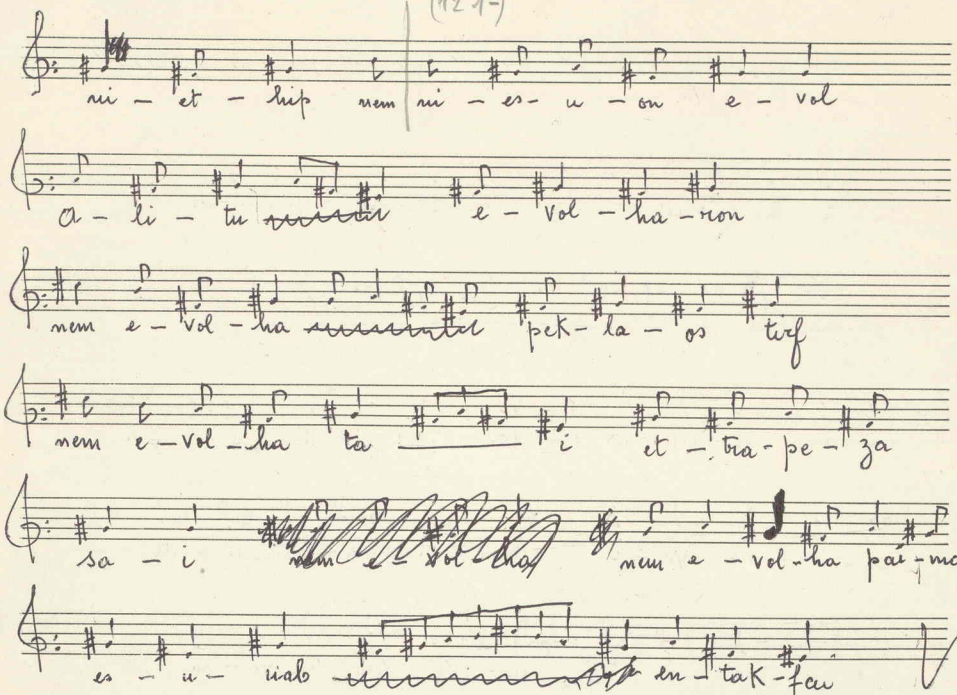
nem ep – tonf e – ep – shoi en – te han – ga ——— gi

V. S.



(121-)

ni – et – hip nem ni – es – u – on e – vol



a – li – tu ~~[illegible]~~ e – vol – ha – ron

nem e – vol – ha ~~[illegible]~~ pek – la – os tirf

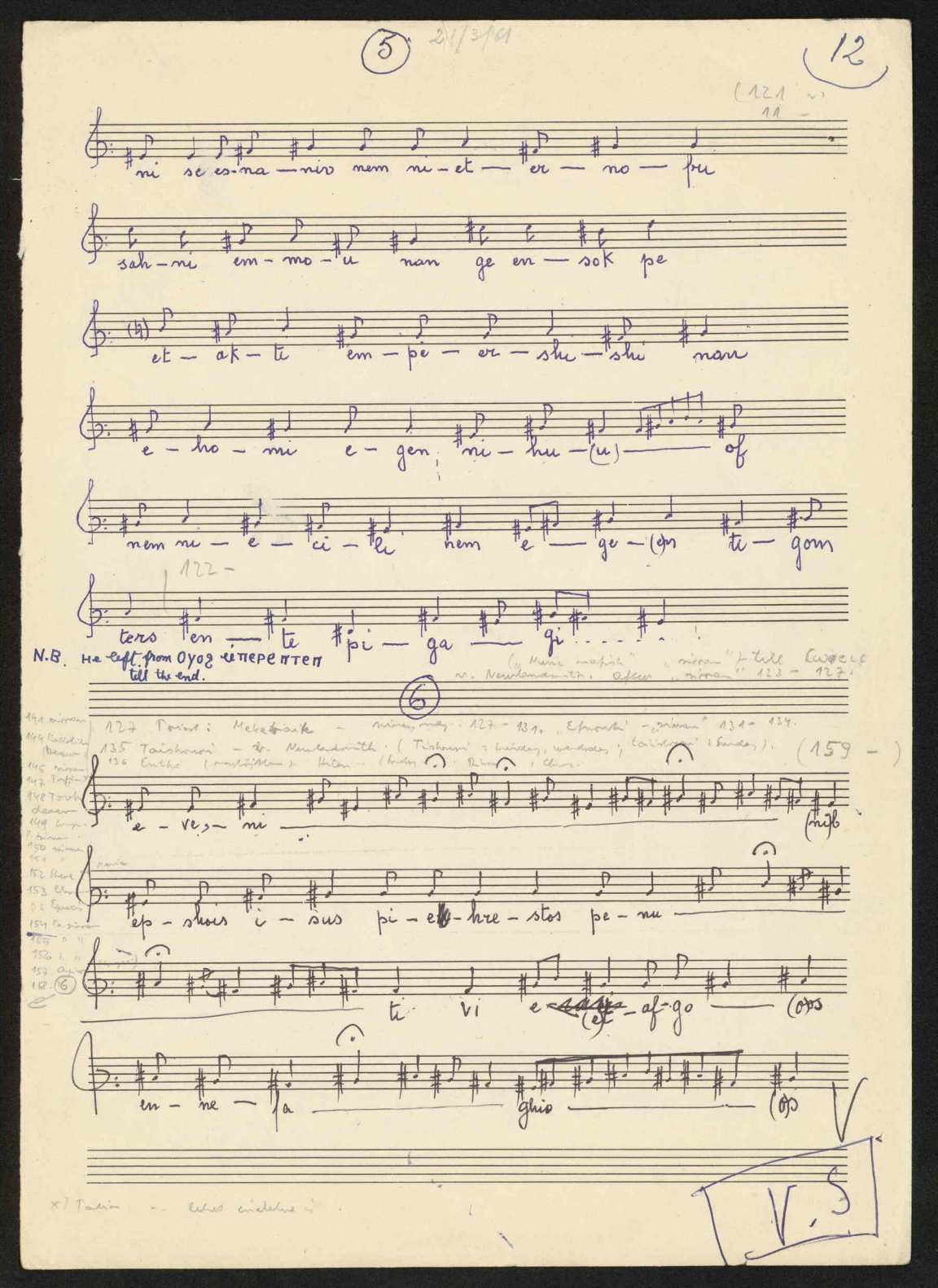
nem e – vol – ha ta ——— i et – tra – pe – za

sa – i. ~~nem e – vol – ha~~ nem e – vol – ha pai – ma

es – u – riab ~~[illegible]~~ en – tak – fai

(l. a 4. oldalon kezdődő
nyc. ~~[illegible]~~ 9. oldalon

Mavenskerchnet



(5) 21/3/61

(12)

(121 –
11 –

ni se es-na — niv nem ni-et — er — no — fri

sah-ni em-mo-u nan ge en — sok pe

et — ak — ti em — pe — er — shi — shi nan

e — ho — mi e — gen ni — hu — (u) — of

nem ni — e — ci — li nem e — ge — (en) ti — gom

122 –

ters en — te pi — ga — gi . . . . .

N.B. He left from Oyog ἐπερεπτεπ till the end.

(„Music mafish" „sinnan") till Ewoeie v. Newlandsmith. after „sinnan" 123 – 127.

(6)

(159 –)

141 sinnan
144 Kalkbrenner (Deacon)
145 sinnan
147 Tofi-X
148 Tovh deacon
149 Cruz. P. sinnan
150 sinnan
151 "
152 Shere
153 Ehr
D: Epuxis
154 Pa. sinnan
155 " "
156 " "
157 Ayis
158 (16)

127 Poissl: Mekebraik – sinnan, mag. 127 – 131, „Efnouti" – „sinnan" 131 – 134.
135 Taishouri – v. Newlandsmith. (Tishouri: Friday, Wednesday; Taishouri: Sunday).
136 Enthe (mastöjtsen). Hiten – (Friday). Rinn, Chron.

e — ve, — ni — (nib

ep — shois i — sus pi — e — hre — stos pe — nu —

ti vi e — (et) — af — go — (os

en — ne — ja — ghio — (os

V

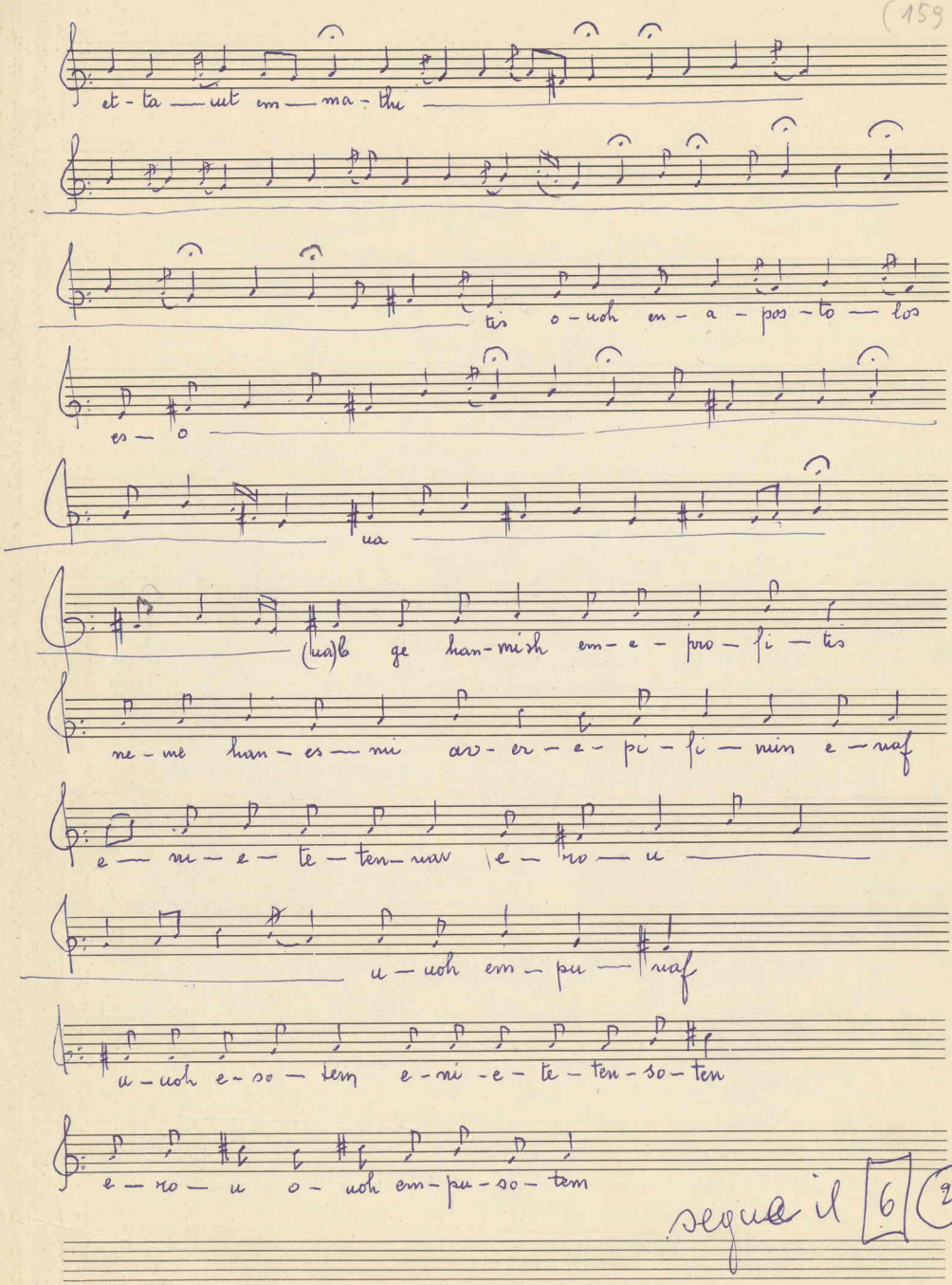
V.S

x) Tadin – letzt einzelne ...

seguito del [6]

13 (1)

(159 f.)



segue il [6] (2)

seguito del 6

(1591.)

14

en - tho - ten ve

(160 —

o - u - ni - a - tu | en - ne - ten - va - (a)l

ge se - na —— (a)V nem ne - ten - ma ——

—— (a)sk ge se - so — ten ma - ren - er - ep - em - ep - sha

en - so - ten o - uoh e - i - ri en - nek - e - va - ghe - li - on

(p)e — en

es - u - uab hen —— ni - top ~~[illegible]~~ te ni —

es - u - uab - en ——

ta

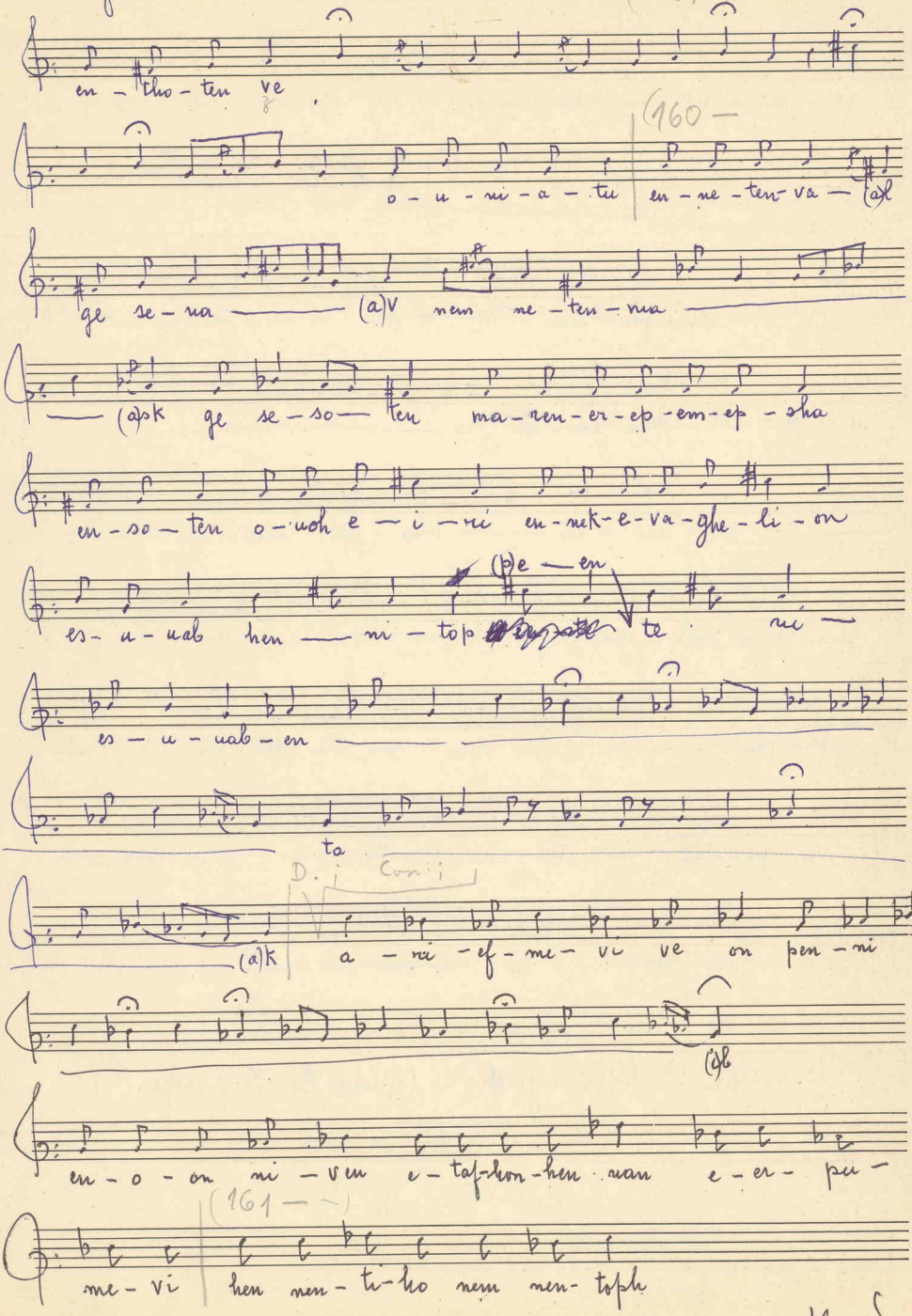
D. ; Con ;

(a)k | a - ri - ef - me - vi ve on pen - ni

(a)b

en - o - on ni - ven e - taf - hon - hen nan e - er - pu -

(161 — —)

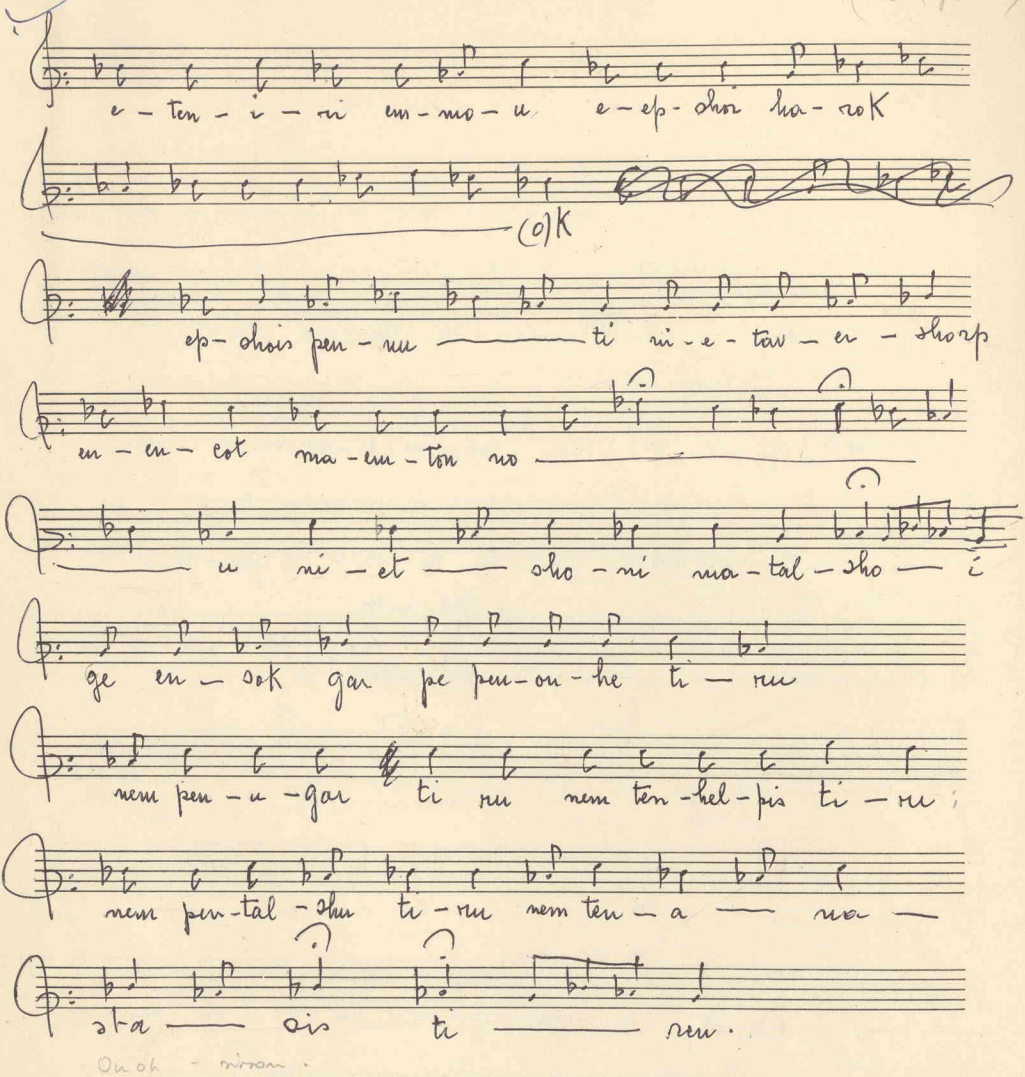


me - vi | hen nen - ti - ho nem nen - toph

V. S.

#15

(1617 -)



e - ten - i - ri em - mo - u e - ep - shoi ha - rok

(o)K

ep - shois pen - nu ti ni - e - tav - en - shorp

en - en - cot ma - em - ton no

u ni - et sho - ni ma - tal - sho - i

ge en - sok gar pe pen - on - he ti - ru

nem pen - u - gar ti ru nem ten - hel - pis ti - ru;

nem pen - tal - shu ti - ru nem ten - a na -

sta - sis ti - ru.

Ou oh - sinon.

next: Ounyatoo (mass book page 57)

next: n° 7

Dieu. Sinon (V. V. Decon 164 (Stanite)

165 Trias: Efesmanout ; Corps: Dieu soi Kyrie

sinon

D.

ge ef - es - ma - ro - ut en - ge ef - fiot nem ep - shi - ri

nem pi - ep - ne - vma es - so - o - u - ab ti - te - re - i - ass

et - gik e - vol ten - o - osht e - mos ten - ti - o - u nass

178

P.

Pa - li

(in

178

P

Pa - li

(in o

179

(in ma - ren - ti - ho e - ef nu - ti

pi - pan - dok - ra (a) tor

ef - fiot un - pen - sho - is o - uoh pen - nu - ti o - uoh

pen - so - ter i - su (in

pi - chri - stos

V. S.

ten-ti-hu o-uo-ten-top en-tek-med-a-ga-sos

pi-mai-ru (u) mi

a-ri-ef-me-vi ep-sho-is en-ti-hi-ri-ni

en-te tek-o-ui em-ma-vats ess-u-ab

en-ka-so-li-ki en-a-pos-to-li-ki

Dom: ✓

en-e-kek-li si (i)a

(180-

sa i it-shob ies-geon a-ve-riks in-ti-i-co-me-

ui sha a-ve-ri

(i)ks

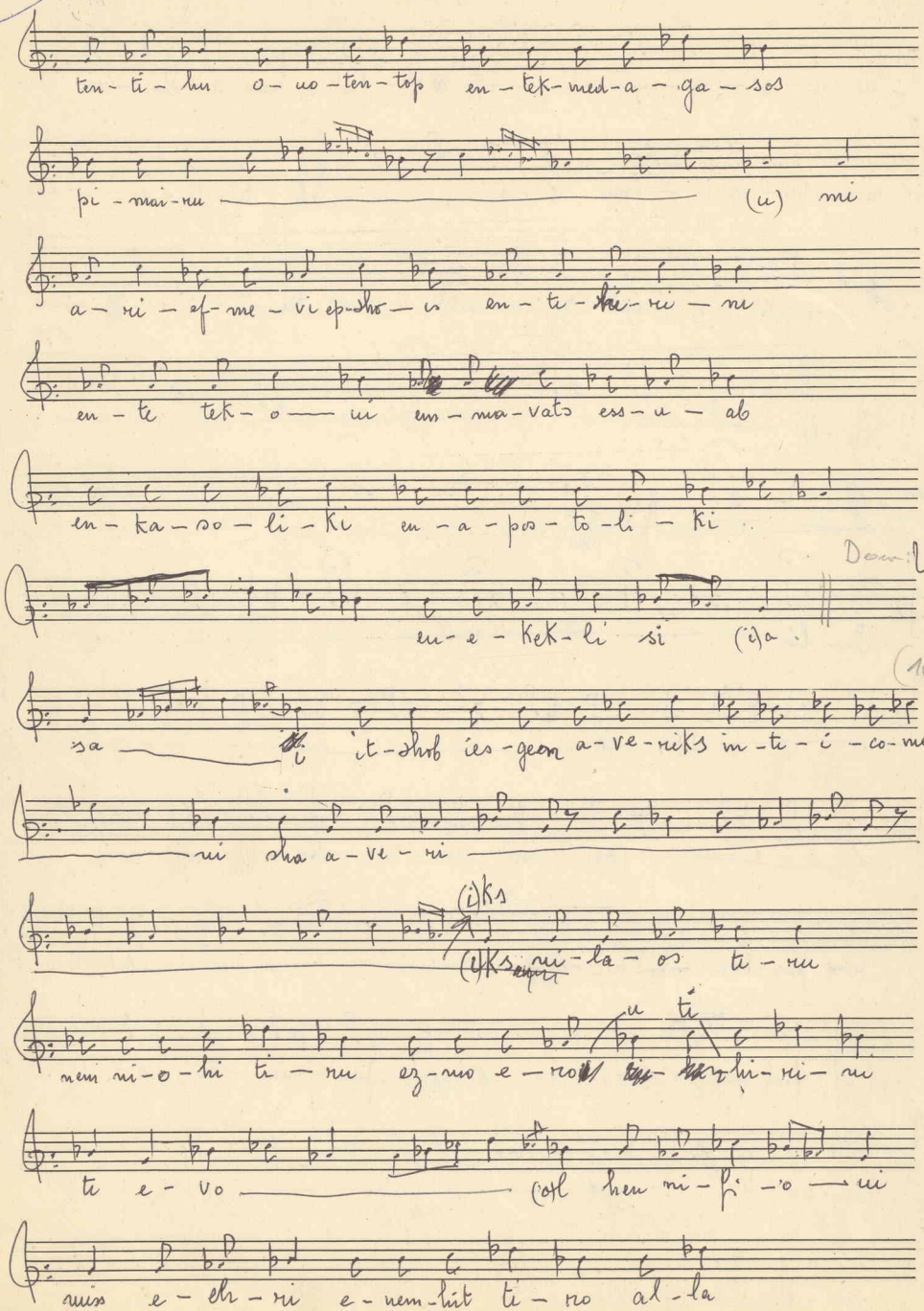
(i)ks ni-la-os ti-ru

u ti

nem ni-o-hi ti-ru ez-mo e-ro hi-ri-ni

ti e-vo (o)l hen ni-fi-o-ui

miss e-ch-ri e-nem-hit ti-ro al-la



Segue (7)

18

(1807.)

nem ti – ke hi – ri – ni en – te pai

jve – i – os vai :

a – ri – kha – ri – se – ste e – mos nan e – neh – mot

bi – u – ro ne – met – ma – to – i ni – ha – ro – hon

ni – sot – ci – nin ni – mi (i)sh

nen – se – shev nen – ghen – mo – shi e – hon

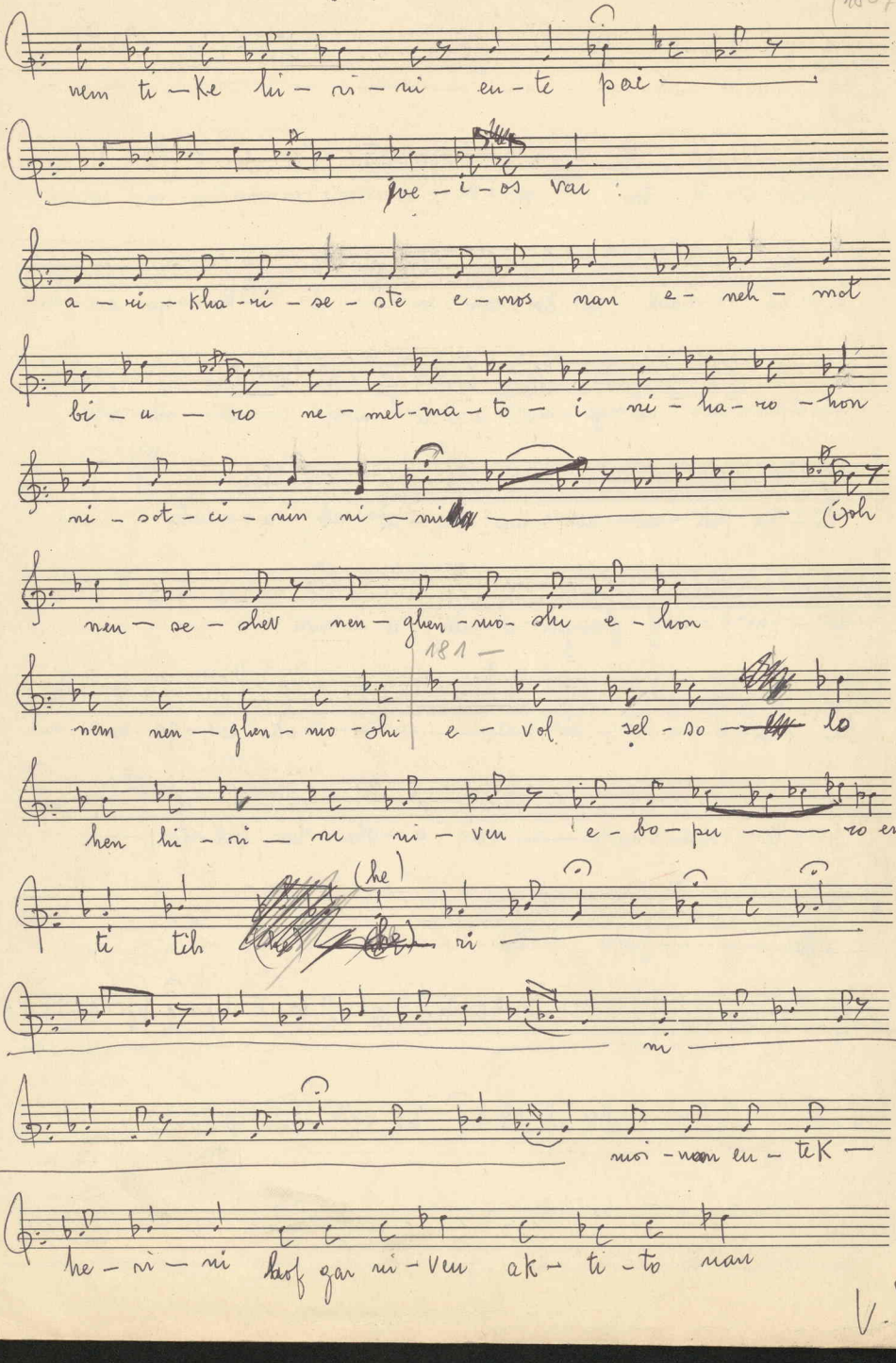
181 –

nem nen – ghen – mo – shi e – vol sel – so – lo

hen hi – ri – ni ni – ven e – bo – pu – ro en –

ti tih (he) ri

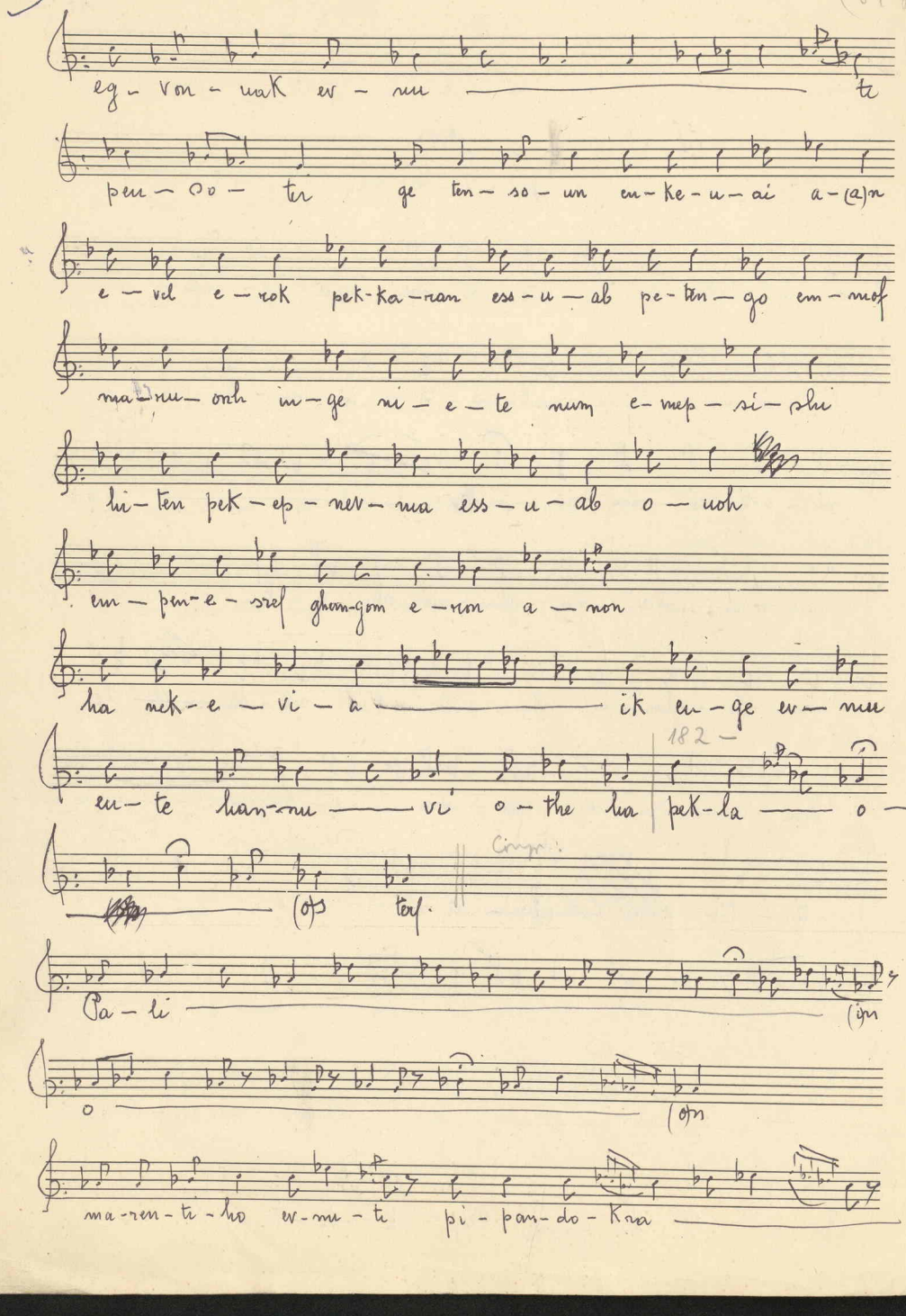
ni



moi – nan en – tek –

he – ri – ni hof gar ni – ven ak – ti – to nan

V.S.



19

(181 f.)

eg - von - uak ev - nu ——— te

pen - so - ter ge ten - so - un en - ke - u - ai a - (a)n

e - vel e - rok pek - ka - ran ess - u - ab pe - ten - go em - mof

ma - ru - onh in - ge ni - e - te num e - mep - si - shi

hi - ten pek - ep - nev - ma ess - u - ab o - uoh

em - pen - e - sref ghom - gom e - ron a - non

ha nek - e - vi - a ——— ik en - ge ev - nu

182 -

en - te han - nu ——— vi o - the ha | pek - la ——— o -

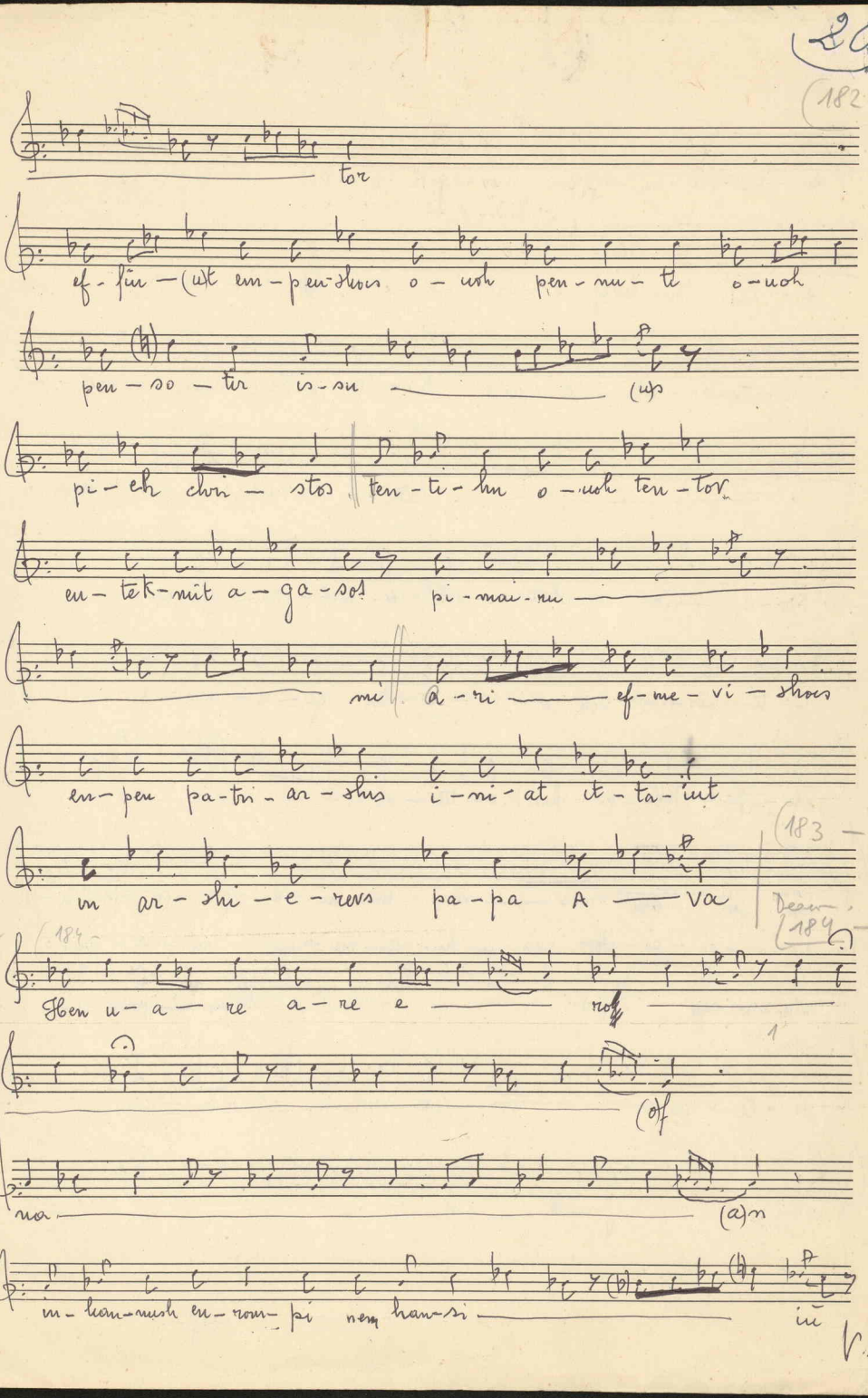
——— (o)s terf.

Cinq.

Pa - li ——— (i)n

o ——— (o)n

ma - ren - ti - ho ev - nu - ti pi - pan - do - Kra ———



(182 -

tor

ef - fin - (u)t em - pen - shois o - uoh pen - nu - ti o - uoh

pen - so - tir is - su (u)s

pi - eh chri - stos ten - ti - hn o - uoh ten - tor

en - tek - mit a - ga - sos pi - mai - ru

mi a - ri ef - me - vi - shois

en - pen pa - tri - ar - shis i - ni - at it - ta - iut

in ar - shi - e - revs pa - pa A - va

(183 -

Deacon.

(184 -

(184 -

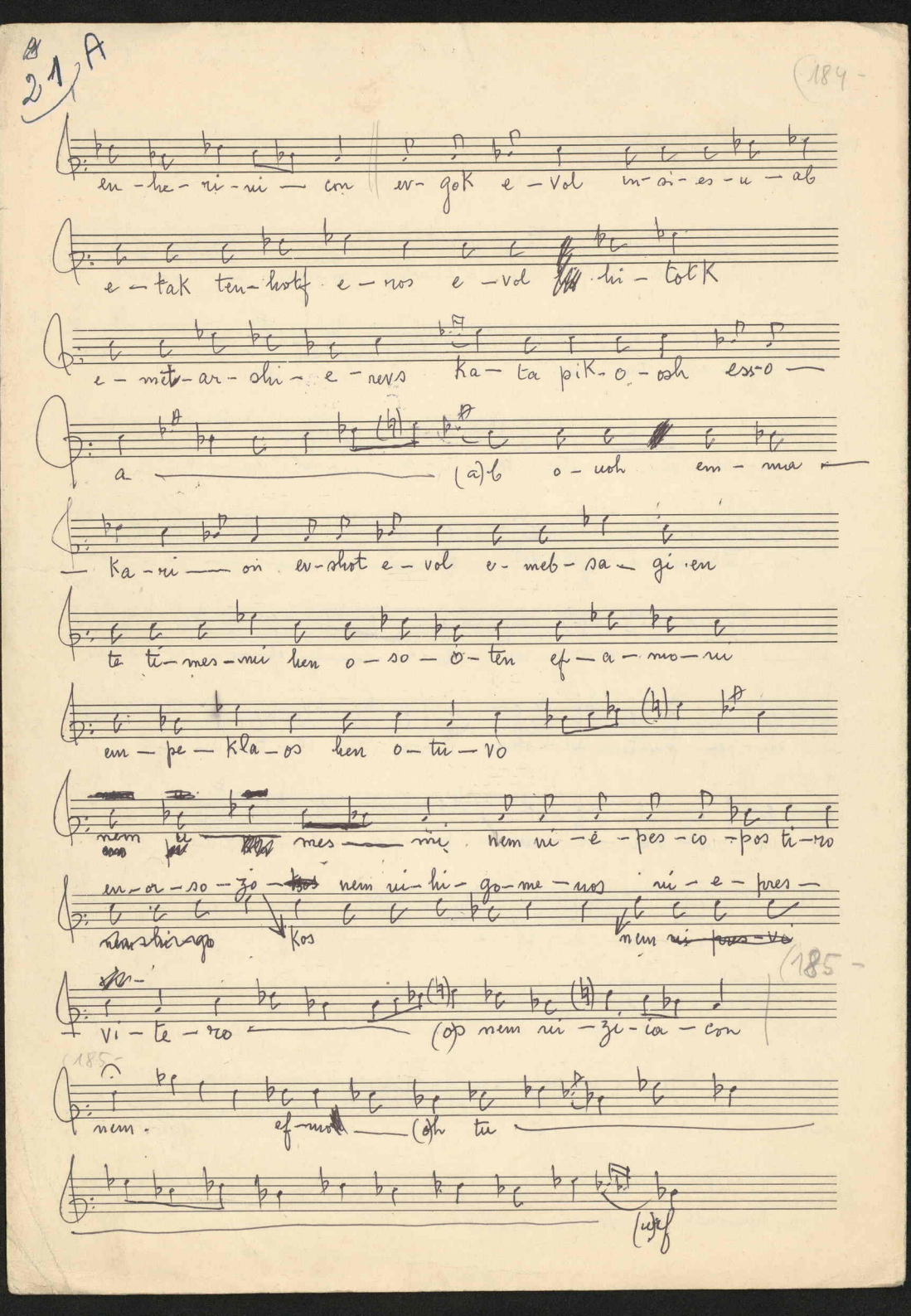
Hen u - a - re a - re e ro

(o)f

na (a)n

in - han - nush en - rom - pi nem han - si iu

V.S.



21 A

(184 -

en - he - ri - ni — con ev - gok e - vol in - si - es - u - ab

e - tak ten - hotf e - ros e - vol hi - totk

e - met - ar - shi - e - revs ka - ta pik - o - osh ess - o —

a ——— (a) b o - uoh em - ma —

— ka - ri — on ev - shot e - vol e - meb - sa - gi - en

te ti - mes - mi hen o - so - o - ten ef - a - mo - ni

em - pe - kla - os hen o - tu - vo

nem ~~ni~~ ~~pe~~ ~~kla~~ mes — mi nem ni - e - pes - co - pos ti - ro

en - or - so - zo - ~~kos~~ nem ni - hi - go - me - nos ni - e - pres —

~~nem hi - go~~ kos nem ~~ni pres - vi~~

(185 -

vi - te - ro ——— (op nem ni - zi - ia - con

(185 -

nem. ef - mo — (oh tu ———

(u) ef

I

She-re ma-ria ti-u-ro ti-vo en-a-lo-li en-at-
er-hel-lo: the-e-te em-pe-u-oi er-u-oi e-ros:
av-geèm pi-es-mah en-te-ep-onh en-hits.

II

Ep-shi-ri em-ef-nu-ti hen u-mes-mi:
af-ci-saarks hen ti-par-the-nos: as-mi-si em-mof
af-so-ti em-mon: af-ka nen-no-vi nan e-vol.

III

a-re-gem u-eh-mot o-tai-she-let: han-mish
av-sa-gi e-pe-ta-io: ge a-pi-lo-gos en-te
ef-fiot: i-af-ci-saarks e-vol en-fi-ti

to complete words

IV

nem e-nes-hi-mi et hi-gen pi-ka-hi
as-er-mar ~~em-v~~ em-ev~~v~~-nu-ti
e-vol e-ro ge en-so o es-hi-mi
e-ne-rem en-ka-hi a-re
er-mav em-pi-ref-sont ✓.

V

a o-mish e-nes-hi-mi ci-taio
~~af~~ av-shash-ri e-ti mit-u-ro
a-la em-pu-eg-vo e-pe-ta-io
si-es-ne-sos hen ni-hi-o-mi

---

m

Salàt El Shokr

P

esc li (i)l ev lo ghi son D.

e pi pros ev Ki sta

P

si te i ri ni (i) pa si

P

ma (a) ren sce pe mut en tot en pe ref en pes na nef

o uoh en na it ef nut ef fiot em pen shois o uo pen no ti

o uo pen so tu i so (u)p pi ch ris Chri stos

* copy

P (158) D (158) (6)

esh li (i)l ev lo ghi son e pi pros ev Ki sta si

P al ?

te i ri ni pa pa si

ma (a) ren sce peh mut en tot em pi ref er pef na nef

u uoh en na it ev nu ti ef fiot em pen shois u uoh pen nu ti

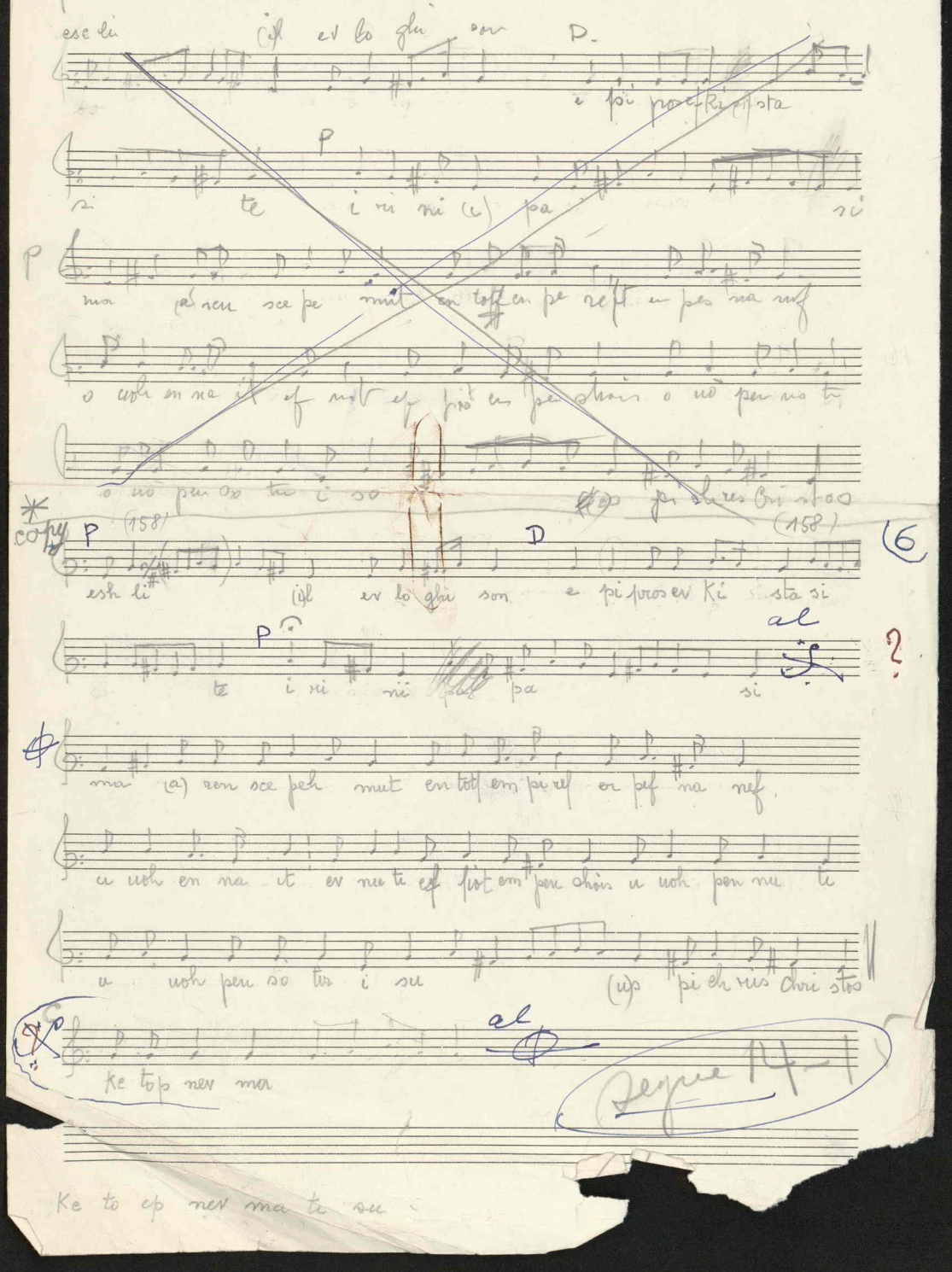
u uoh pen so tu i su (u)p pi ch ris Chri stos

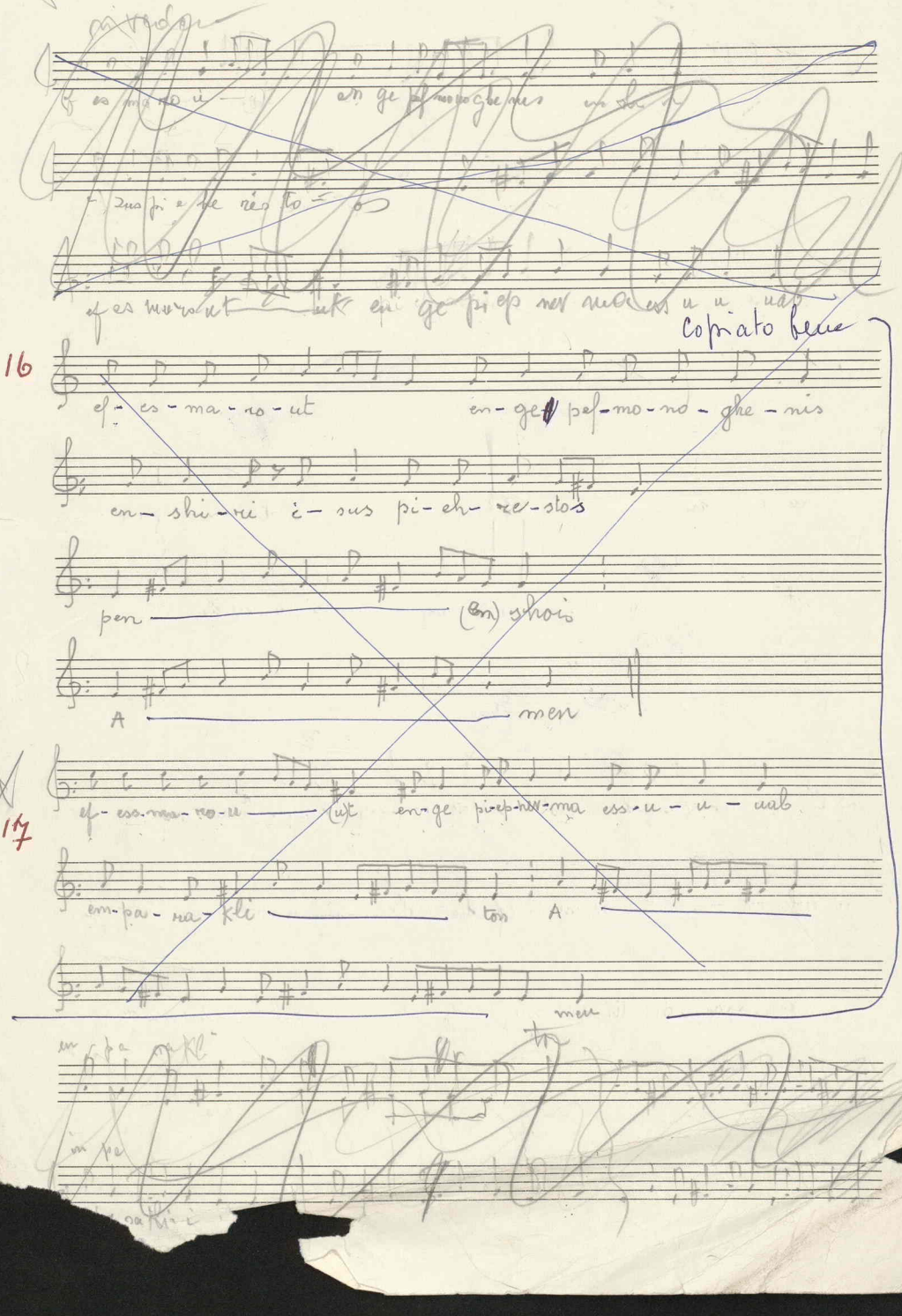
al

Ke top nev ma

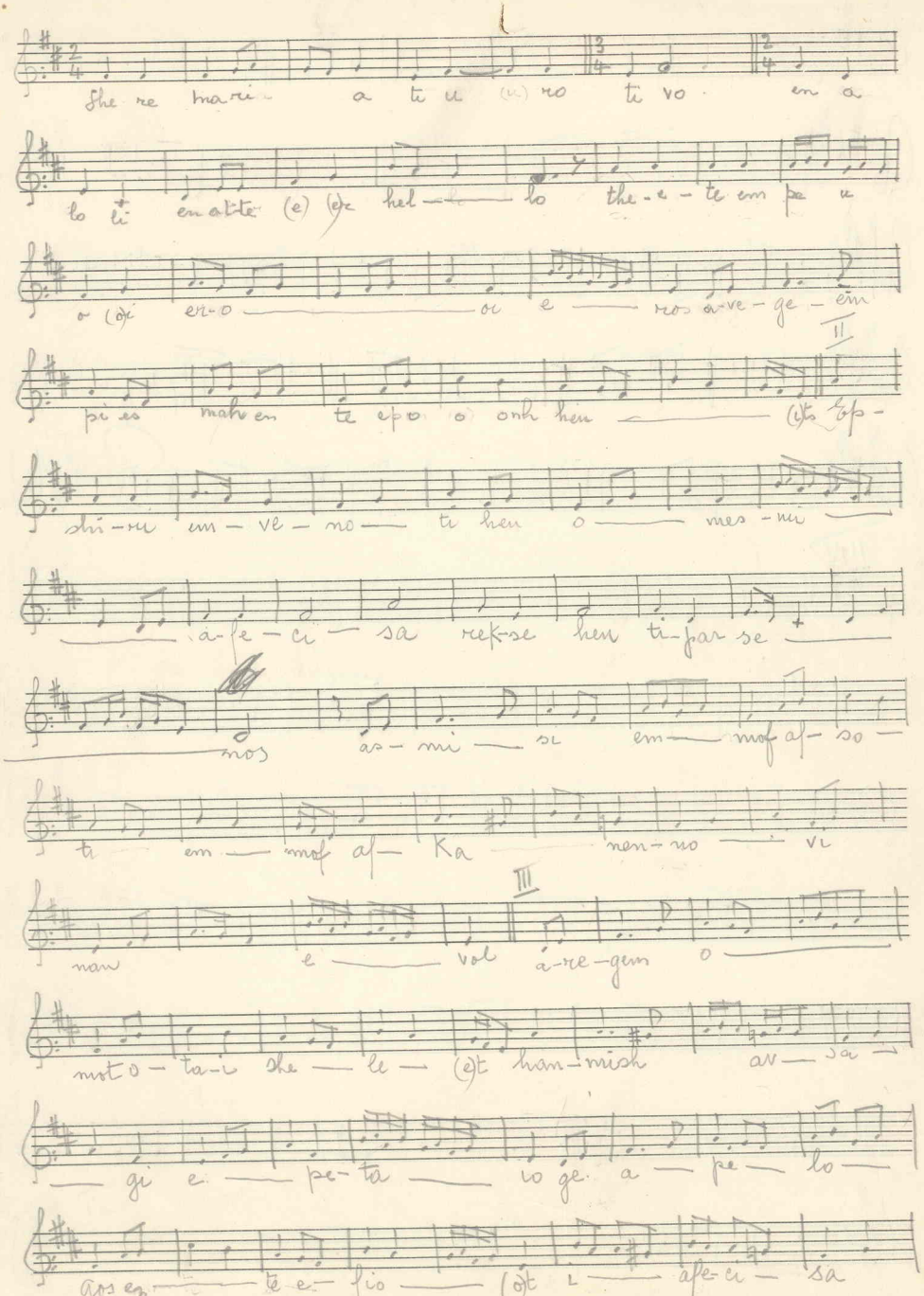
Segue 14

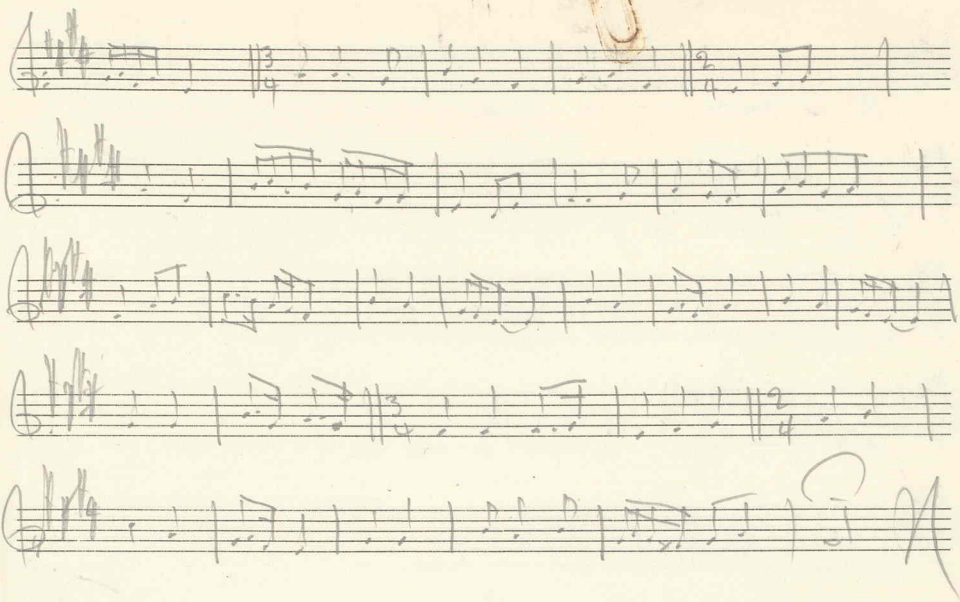
Ke to ep nev ma ti su

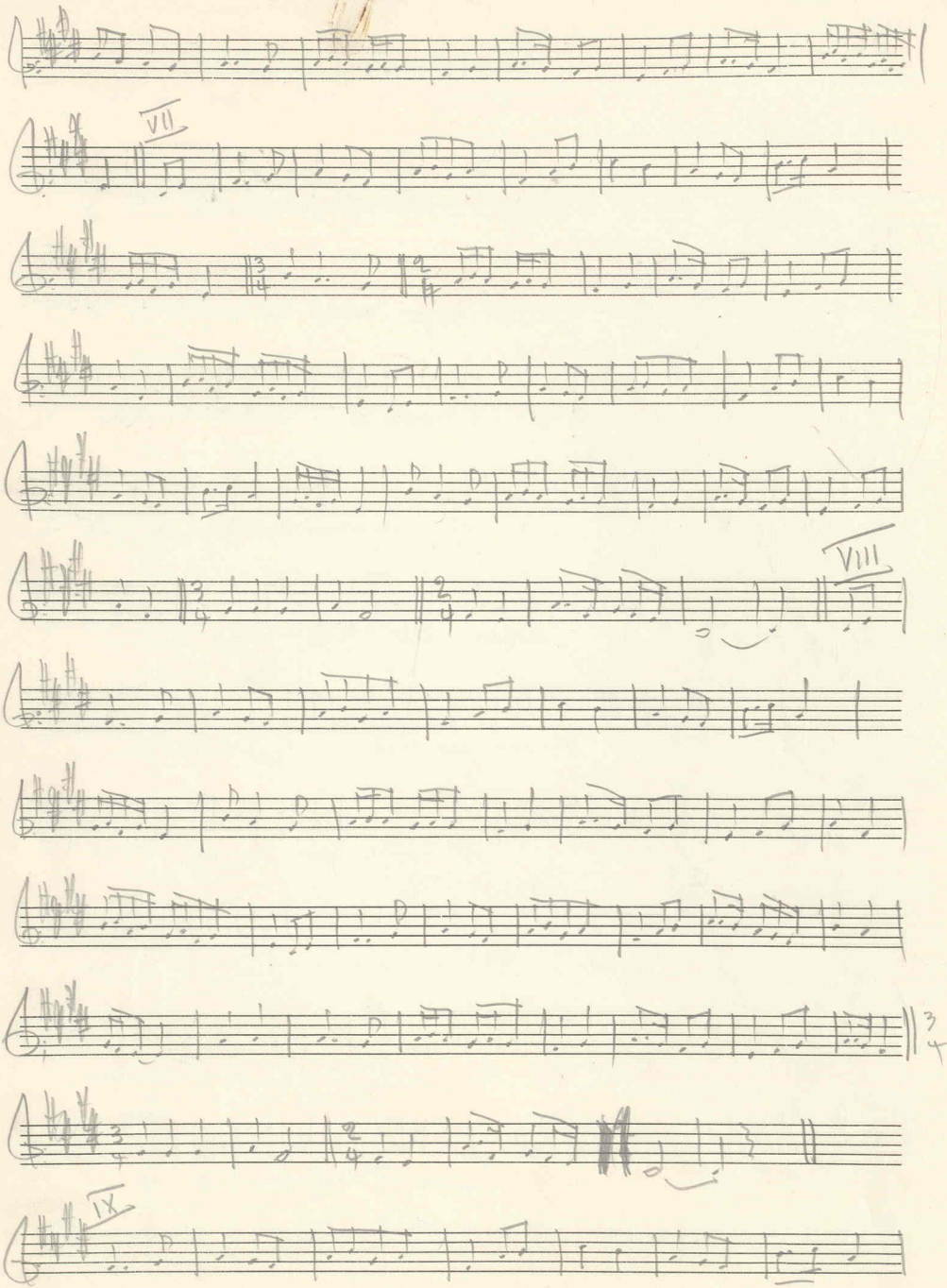


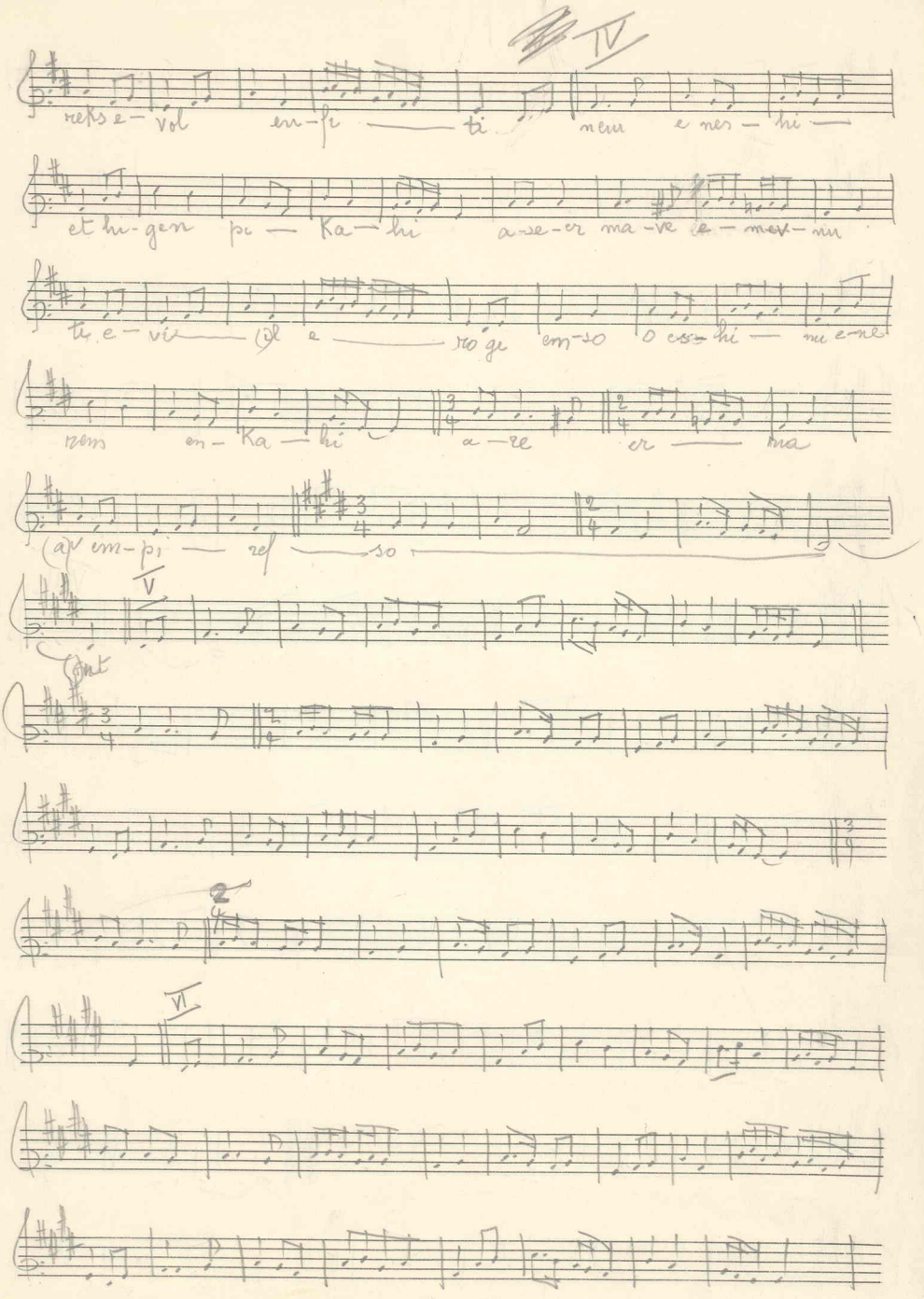

Copiato bene
16
17

№ 38 Shaycay Maria






VII
VIII
IX



IV

reks e-vol en-fi — ti neu e nes-hi —

et hi-gen pi — Ka-hi a-se-er ma-ve e-mev-nu

ti e-vi — (i)l e — ro ge em-so o es-hi — nu e-ne

rem en-Ka-hi a-re er — ma

(a)v em-pi — ref — so

V

(ont

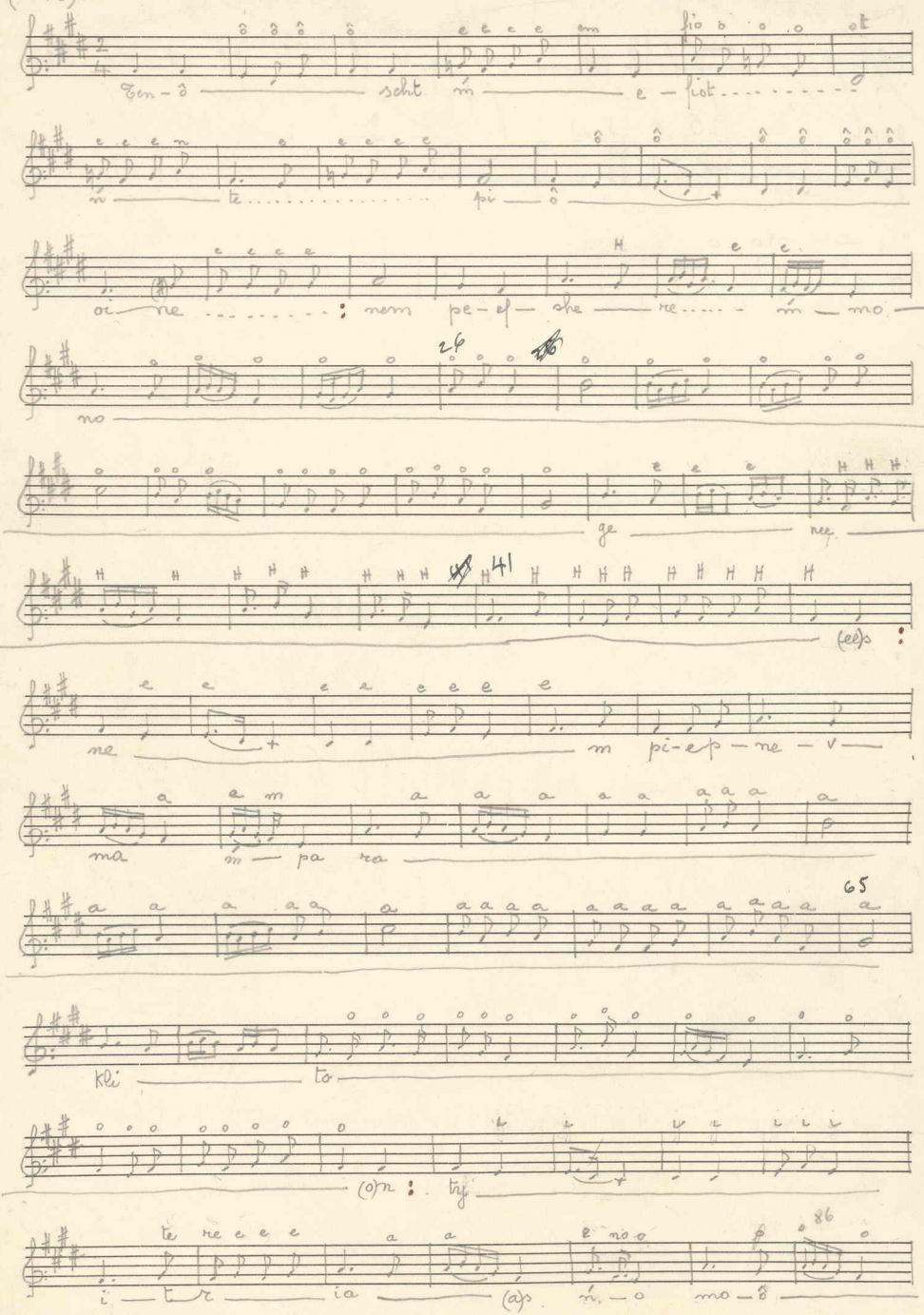
2

VI

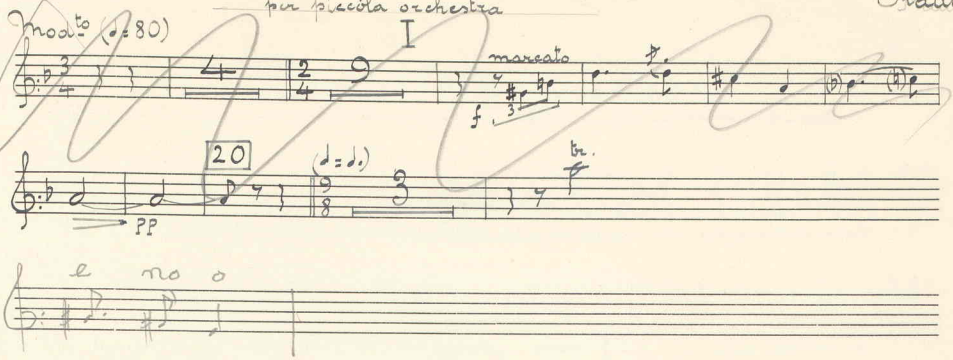
P 13-

Ten-O-osht.

(♩=76)



Sinfonietta

per piccola orchestra

Flauto